



PROGRAMA DE FORMACION PROFESIONAL DE ETNOLINGUISTAS.
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA.
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA.
CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN
ANTROPOLOGIA SOCIAL

67 | Pecos
K | Roo

EL BILINGÜISMO COMO PROCESO DE CAMBIO CULTURAL, EN SAN PEDRO CHENALHO, CHIAPAS



TESIS QUE PARA OPTAR AL
GRADO DE LICENCIATURA EN
ETNOLINGUISTICA PRESENTA:

JAIME TORRES BURGUETE

APETATITLAN, TLAXCALA. MEXICO, 1987

00018227

I N D I C E

Agradecimiento

INTRODUCCION	4
I.- PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACION	6
1.- Situación sociolingüística y aspectos socioeconómicos.	6
2.- La investigación	10
a).- Objetivos	10
b).- Area de estudio	11
c).- Proceso de la investigación	12
II.- MONOGRAFIA DE SAN PEDRO CHENALHO	16
1.- Ubicación de la comunidad y su entorno geográfico	16
2.- Antecedentes históricos de San Pedro Chenalhó .	19
3.- La organización del pueblo	22
4.- Economía	26
5.- Idioma	28
6.- Sistema educativo	29
III.- FACTORES QUE INTERVIENEN EN EL CAMBIO LINGUISTICO	
1.- Migración	40
2.- La escuela	44
3.- Comunicación masiva	47
IV.- SITUACION SOCIOLINGUISTICA.	50
1.- Bilingüismo y monolingüismo en la población . . .	50
2.- Usos de las lenguas	58
a).- Primer grupo de edades (31 a 80 años)	60

b).- Segundo grupo de edades (21 a 30 años)	62
c).- Tercer grupo de edades (5 a 20 años).	64
3.- Valoraciones lingüísticas	66
a).- Tsotsiles bilingües	66
b).- Ladinos monolingües en español y bilingües. . .	76
Conclusión	83
Notas de trabajo	89
Bibliografía	92

Agradecimiento.

El trabajo que se presenta se pudo llevar a cabo gracias al financiamiento económico que el Instituto Nacional Indigenista proporcionó para realizar los trabajos de campo. De esta manera se pudo obtener el material necesario que aquí se presenta.

Agradezco profundamente la confianza y amabilidad de los pedranos de Chenalhó, por su colaboración para hacer este trabajo y espero no traicionarla. El propósito de este estudio no es descubrir elementos teóricos nuevos sino más bien es una forma modesta de analizar desde un punto de vista, como miembro de la cultura tsotsil, cuáles han sido los factores que han influido sobre nuestra lengua india para que ésta empiece a ser reemplazada por el español. Espero que este trabajo pueda servir de algo para todos aquellos tsotsiles que están alfabetizados y en particular por las generaciones nuevas, que no se avergüencen de hablar nuestra lengua, ni tampoco de nuestra manera de vivir. Por esto, este trabajo lo dedico a ellos, mi intención es que los indios tsotsiles comprendan que no por hablar una lengua india nos encontramos en la situación en que estamos.

De una manera especial quiero hacer patente mi agradecimiento a la Lic. Gabriela Coronado, por todo el tiempo, apoyo y sugerencias útiles que recibí de ella como directora de tesis, ya que esto hizo posible concluir este trabajo. Siempre recordaré sus enseñanzas y advertencias en el proceso de mi formación como profesionista.

Quiero expresar mi gratitud a mis padres; Ernesto Torres López y Refugio Burguete de Torres, por la preocupación que han tenido para que me forme como un individuo útil a la sociedad, para saberme enfrentar a la vida. A ellos dedico este trabajo que son un ejemplo difícil de imitar. Y a mis hermanos Cecilia, Ernesto y Alejandro, que son esperanza y promesa para el futuro, por la ayuda moral y económica que me brindaron para poder concluir mi carrera. Espero no defraudar la confianza que han depositado en mí, la que me impulsará a seguir superándome.

Este trabajo también va dedicado a todos aquellos que sientan indignación cuando se comete una injusticia en la vida.

INTRODUCCION.

El presente trabajo está dedicado al estudio del bilingüismo como proceso de cambio cultural, en San Pedro Chenalhó, Chiapas. Dicho fenómeno se relaciona con el proceso de castellanización del grupo, por la constante interacción que existe entre ladinos e indios. Por tal razón, es de interés conocer los aspectos que se manifiestan en las relaciones inter-culturales.

El estudio que aquí se presenta, se ha desarrollado únicamente en la cabecera municipal, haciendo un somero análisis de como se ha venido dando el cambio a nivel lingüístico, como resultado de las relaciones que establece la población india con los ladinos. (1)

Es importante aclarar que cuando utilizó el término indio en el trabajo no se utiliza despectivamente como se ha venido haciendo, sino más bien como una bandera de lucha que reivindique el concepto y no como los colonizadores lo inventaron, sino como la designación de los verdaderos habitantes de México. Tampoco trato de ofender a los hispanohablantes ya que también ellos dentro de esta sociedad, se encuentran sujetos a la explotación. Tanto el indio como el ladino son dependientes del mismo sistema y también quiero resaltar que el indio y la cultura tsotsil tienen valor como cualquier otro grupo humano y otra cultura. Si actualmente se encuentran en condiciones diferentes se ha debido a factores históricos a los que se hace mención en el desarrollo del trabajo.

Por lo tanto, el propósito de este estudio es describir las

relaciones que se establecen entre indios y ladinos cómo éstos contactos continuos generados por necesidades diferentes motivan el cambio a nivel lingüístico y sociolingüístico.

En el trabajo no se pretende poner en tela de juicio, la superioridad o inferioridad de ambas culturas, sino dar una idea de cómo se provoca este fenómeno.

El material que fundamenta el presente trabajo está dividido en cuatro capítulos. En el primer capítulo se presenta la justificación de la investigación en la que se señala el área de estudio y la metodología usada; en el segundo capítulo se presenta una descripción general de cómo está conformado el municipio de Chanalhó, cuál es la organización social, económica y política y la vinculación de los parajes con la cabecera municipal. En el tercer capítulo, se presentan los factores que han intervenido en el cambio a nivel lingüístico y su repercusión en el reforzamiento de la castellanización, de una manera inadecuada en detrimento de la lengua tsotsil. Por último el cuarto capítulo, se presentan los usos de las lenguas en los diferentes grupos de edad y las valoraciones sobre las lenguas que vierten tanto indios como ladinos.

I.- PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACION

1.- Situación sociolingüística y aspectos socioeconómico.

"En este país, la mayoría de las lenguas sufren una situación colonial como resultado de un proceso de conquista-colonización. Son hablas que guardan tradición oral, con gran variación debido a la pérdida de las redes tradicionales del contacto entre los grupos desde hace 400 años." (Fonte 1982:125)

"Recordemos que la conquista produjo cambios en las sociedades originarias de México, aparecieron nuevos problemas y nuevas necesidades.

La sociedad dominante estableció que su cultura era el modelo perfecto, de manera que había de hacer que sus miembros de las sociedades dominadas sustituyeran su cultura original, por la de los dominantes. Por su parte aquellos sintieron la necesidad de conocer la cultura dominante, pero no para integrarse pasivamente a ella; sino en muchos casos para poder defenderse de ella". (Pérez 1983: 58).

Desde los inicios de la invasión española, las lenguas indias fueron consideradas como un problema porque constituían barreras para imponer y difundir su cultura. Los frailes encargados de instruir a los indios de acuerdo a los intereses de la clase dominante, se dieron cuenta que era más práctico utilizar como medio de instrucción las propias lenguas indias, a pe-

sar de que la consigna que ellos tenían era destruir las lenguas indias y sustituirlas por el español. De esta manera se empezaron a producir escritos en lenguas indias con el fin de difundir los conocimientos de la cultura occidental y lograr así la evangelización y el dominio ideológico.

El impacto que sufrieron los pueblos indios no se limitó a este proceso de aculturación, en él, que a través de diferentes medios, se ha buscado el etnocidio no solo de la lengua sino de la cultura en general, ha habido un atentado permanente ya sea de una manera pacífica o violenta en contra de la cosmovisión, de sus creencias, de su organización social etc.

El proceso de aculturación e integración se ha venido implementando para los pueblos indios de México a través de diversas instituciones nacionales de atención económica, educativa y de misiones religiosas tanto nacionales como extranjeras; el éxito de esta aculturación se ha realizado en cierta forma cuando en la mentalidad del indio se establece que la cultura occidental, es decir la cultura del dominador, es la única y los pueblos indios deben integrarse a ella porque consideran que de esa forma alcanzarán un nivel más alto de desarrollo. El nivel más bajo está así representado por las lenguas indias y por ello sus hablantes deben superarse mediante el aprendizaje del español dado que esta lengua es el modelo de lengua que se ha utilizado para fines literarios, administrativos, políticos, económicos y religiosos. La aceptación de este modelo ha traído como consecuencia el rechazo al uso de las lenguas indias y simultáneamente la aceptación de la necesidad de aprendi-

der el español.

La ideología dominante ha utilizado como argumento tradicional que las lenguas indias no son lenguas sino dialectos, para hablar de la inferioridad de estas lenguas, por no tener literatura, ni gramáticas. Esta afirmación es falsa "... Puesto que la situación lingüística entre lengua y dialecto no tiene que ver con la presencia o ausencia de la escritura" (Pérez 1983:63) para la lingüística "un dialecto es el habla regional de cualquier lengua" (Guzmán, 1982:19), es decir todo idioma posee variantes regionales a los que se llama dialectos. Por ejemplo: el español de Argentina, de Colombia, de México, son dialectos del español, puesto que la forma de hablar de cada país es diferente, pero en su conjunto forman el español.

Esta misma situación se puede encontrar en la lengua tsotsil, en el estado de Chiapas. El habla de Chamula, el habla de la Rainzar y el habla de Chenalhó, etcétera, pueden entenderse entre sí y todas estas variantes que existen en diferentes regiones conforman una sola lengua que es el tsotsil.

Fuera del contexto de los estudios lingüísticos existe la creencia de que los dialectos son lenguas ágrafas, degeneradas, sin estructura alguna, sin gramática y que éstas son las características de las lenguas indias. Estas afirmaciones referentes a las lenguas indias no tienen bases para poder sostenerse ya que toda lengua tiene una estructura gramatical que le permite la comunicación entre los hablantes. Lo que no tienen las lenguas indias o las que tienen les han sido impuestas desde el ex

terior son gramáticas escritas.

De este modo aún se sigue pensando que las lenguas indias, y en este caso particular la lengua tsotsil, son inferiores y nada adecuadas para la comunicación en el mundo de los "civilizados" ya que su uso se circunscribe a los indios que son considerados "culturalmente" pobres y en franco "retroceso". A todo ello agregan el contraste con el "refinamiento" de la cultura occidental y la complejidad de la ciencia y la tecnología que son incompatibles con las lenguas indias que consideradas como "dialectos" se les da una categoría inferior a la que se le da a otras lenguas de otros países entre ellos el español.

Todas estas comparaciones con la lengua castellana son tendenciosas y se producen por no gozar del mismo prestigio social, económico y político. En realidad este tipo de juicios es rechazable ya que toda lengua puede expresar los sentimientos más íntimos y explicar los problemas más complejos. Que el español haya sido cultivado, legalmente protegido y celosamente estudiado en reales academias y que por ello se ponga como modelo único no basta para justificar la imposición de esta lengua a los hablantes de lenguas indias. La lengua tsotsil y demás lenguas indias del país y de América Latina, como marca de identidad y transmisión del valor de sus culturas han sido proscritas, perjudicadas en su difusión, desamparadas de toda protección y apoyo y no fomentadas en forma escrita.

Por tal razón la imposición del español en los pueblos indios hace que estos vayan olvidando su propia sabiduría y se

va imponiendo la sabiduría de la cultura nacional, porque cualquier interacción que el indio quiere hacer, en el comercio, en la escuela, se presenta el uso constante del español y como consecuencia, se trata de castellanizar de una manera inadecuada a los niños hablantes de tsotsil, ya que únicamente se considera el español y esto trae como consecuencia que el uso de la lengua materna va reduciendo sus funciones.

Esta ha sido la política que se ha venido instrumentando al castellanizar a los grupos étnicos; aunque en el planteamiento teórico de la educación bilingüe se menciona la utilización de la lengua india en el proceso de enseñanza-aprendizaje esto no ha sido llevado a la práctica en la región, ya que es común que los alfabetizadores que trabajan con los grupos indios no saben nada del tsotsil y por lo tanto no puede hacer uso de esta lengua para la enseñanza. De esta manera, se va imponiendo el español, sin un método adecuado.

Dentro de esta perspectiva este trabajo hará mención sobre cuales han sido algunos de los factores extralingüísticos que motivan que el tsotsil vaya siendo desplazado por el español.

2.- La investigación.

a).- Objetivos.

Este trabajo fue realizado en San Pedro Chenalhó, Chiapas y es el resultado de la investigación basada en tres trabajos de campo, que comprendieron diferentes etapas, las que resultaron indispensables para comprender y analizar, los usos de las lenguas en el pueblo. El interés de este estudio es ver como

los indios Pedranos (2) residentes en la cabecera municipal han sido influenciados por la interacción con los ladinos y de esta manera comprender cuáles son los diferentes factores que han propiciado que el tsotsil reduzca el ámbito de su funcionamiento, permitiendo que el español sea más usado. Para este fin se ha hecho un análisis desde el punto de vista sociolingüístico que permitió detectar cuales son los principales factores que intervienen en el cambio lingüístico. Con este fin se explora de una manera sistemática el proceso de aculturación, tecnificación y dominación ideológica que se presenta en el pueblo y que ha tenido repercusiones sobre la lengua del grupo.

Para poder lograr los objetivos planteados se aplicaron entrevistas sociolingüísticas que permitieron obtener el material necesario que llevó a comprender la función de la lengua en esta área lingüística.

b).- Area de estudio.

El estudio realizado se centró únicamente, en lo que es la cabecera municipal, que es San Pedro Chenalhó, ya que ahí es donde se presentan más notoriamente condiciones de cambio sociolingüístico dada las relaciones que establece la población india con los ladinos que habitan en la cabecera municipal.

Los contactos que establece la cabecera municipal con los parajes se limitan a ciertas situaciones específicas; las causas que propician la mayor interrelación entre los parajes y la cabecera son el comercio, los servicios de mano de obra y las actividades religiosas en las festividades importantes, como es

la fiesta del Santo patrono o el carnaval que atrae también gran cantidad de indios de otros municipios. Las relaciones más frecuentes son con los chamulas en el mercado o como espectadores en las ceremonias eclesiásticas. Estas festividades atraen gran cantidad de indios al centro ceremonial y es cuando hay una mayor interacción de indios con indios, y de estos con ladinos.

Fuera de su presencia en estas festividades la visita de los pedranos a la cabecera municipal se limita a sábados y domingos en el mercado; en muy raras ocasiones visitan el pueblo entre semana.

La interacción de los pedranos indios de los parajes con los ladinos de la cabecera se efectúa, sobre todo porque llevan a vender sus productos los días de mercado, y donde hay una mayor interacción de ladinos con indios es en el municipio.

c).- Proceso de la investigación.

El primer acercamiento al objeto de estudio en San Pedro Chenalhó, fué del 28 de enero al 22 de febrero de 1985. En cada etapa de investigación fué necesario establecer cuál era el material específico que se iba a recoger. Considero que esta primera etapa fue exploratoria, para poder comprender en general cual era la situación sociolingüística en que se encuentra la población, y detectar cuales eran los factores que motivan el desplazamiento de la lengua tsotsil por el español.

Para obtener este material se consideraron las siguientes preguntas:

- Cuál es el papel de los medios masivos de comunicación.
- Cuál es la opinión de la gente indígena con respecto a la lengua tsotsil y español.
- Cómo se usan las lenguas en la comunidad.
- Cuál es la opinión de los maestros que trabajan en las dos escuelas existentes, sobre la lengua indígena y su repercusión en la enseñanza-aprendizaje.

Para obtener este material se aplicaron entrevistas sociolingüísticas en diferentes grupos de edad distribuidos de la siguiente manera: el primer grupo de edad fue de 31 a 80 años el segundo de 21 a 30 años y el tercero de 5 a 20 años; se seleccionaron de esta manera, para poder saber en cual de los grupos existe un mayor uso de la lengua tsotsil y cuales son las valoraciones que estos grupos dan en relación a las lenguas (tsotsil-español). Por otra parte a través de la convivencia se trató de comprobar si lo dicho en las entrevistas era aplicable a la realidad, o sí el comportamiento observado contradecía las afirmaciones de los informantes.

En esta ocasión se prepararon también entrevistas exclusivas para los maestros que prestan sus servicios en las escuelas Benito Juárez y la Cuahutémoc del barrio Osilukum. Es necesario aclarar que los maestros de estas escuelas no hablan el tsotsil a excepción del director de la escuela de Osilukum, que es nativo del pueblo; los demás no son originarios del lu-

gar. Aproximadamente el 15% de los maestros son recién egresados y los otros tienen pocos años en el servicio.

Una vez obtenido y analizado este material se plantearon nuevos objetivos, para poder ampliar y comprender la actitud que los habitantes expresaban sobre las lenguas. Esto se realizó en el trabajo comprendido del 15 de julio al 9 de agosto de 1985.

En este período de trabajo se levantó un censo general, de población, en el que se incluyeron los siguientes puntos.

- Edad.
- Estudios realizados.
- Sexo.
- Lengua Materna.
- Lengua de los padres.
- Si sabe tsotsil y español.
- Edad en que aprendió la segunda lengua.
- Si ha salido fuera del pueblo.
- A donde.
- Por cuanto tiempo.
- Religión.

Estos datos permitieron obtener la distribución de Bilingüismo y monolingüismo tanto en la lengua india como el español. En esta ocasión se aplicaron también entrevistas sociolingüísticas, en las que se consideraron los criterios de edad, sexo, profesión y lengua materna.

Los temas contemplados en esta etapa de investigación fue-

ron los siguientes:

- Situación de prestigio del tsotsil y español y cuál en la reacción de la gente para con su lengua.
- Reacción de los hablantes hacia sus lenguas fuera de la comunidad.
- Importancia de la lengua en cada una de sus actividades. Una vez obtenido el material a través del censo y de las entrevistas se seleccionaron algunas personas que vertían opiniones negativas o positivas hacia la lengua, con el fin de profundizar sobre las valoraciones que estos les dan a las lenguas.

Esto se llevó a cabo en el último trabajo de campo que se realizó del 3 al 21 de febrero de 1986. Para poder obtener este material también se aplicaron entrevistas sociolingüísticas que iban enfocadas principalmente hacia las valoraciones tanto de la lengua india como del español.

Es importante aclarar, que las entrevistas hechas a los pedranos indios se realizaron en su propia lengua, lo que fue posible gracias a que soy parte del grupo y originario de San Pedro Chenalhó tengo como lengua materna el tsotsil.

II.- MONOGRAFIA DE SAN PEDRO CHENALHO.

1.- Ubicación de la comunidad y su entorno geográfico.

En San Pedro Chenalhó, municipio que forma parte de los Altos de Chiapas habita uno de los grupos de habla tsotsil. Se encuentra situado en las estribaciones norteñas de Tsontehuits, donde hay profundas barrancas y altas montañas que separan Chenalhó de los poblados "Chamula", "San Miguel", "San Pablo", y "Pantelhó", también tsotsiles. La altura que tienen los cerros del este y oeste hacen que el sol salga tarde y se oculte temprano.

San Pedro Chenalhó se encuentra a unos 1524 m de altura sobre el nivel del mar, localizado a 34 km. del centro rector más importante de los Altos de Chiapas, que es San Cristóbal de las Casas; la carretera que lo comunica es de terracería en regulares condiciones.

El nombre de Chenalhó, de origen tsotsil se debe a un manantial que, según testimonios de los viejos habitantes, tenía una forma de jícara cristalina, de chenal que quiere decir pozo de piedra y vo agua; de ahí que el nombre del pueblo signifique "Agua de pozo rocoso". La forma natural de este manantial desapareció hace mucho tiempo cuando se construyó en él un tanque de cemento para mejor captación de sus aguas (Arias, 1985:7).

El municipio tiene una población de 28,122 habitantes distribuidos de la siguiente manera: 27,022 pedranos, 2,178 chamu

las, 2,560 magdaleneros, 1,160 marteños, 1,100 ladinos. Los pedranos son la mayoría de la población del municipio. Los chamulas que se encuentran dentro del municipio de Chenalhó la gran mayoría están en la agencia llamada Belisario Domínguez; y los demás grupos se encuentran distribuidos en diferentes partes del territorio pedrano: los ladinos en su mayoría están establecidos en San Pedro Chenalhó, los magdaleneros y marteños son los pobladores de las otras agencias municipales.

El territorio municipal tiene 33 comunidades entre agencias, parajes y ejidos; las agencias municipales son: Belisario Domínguez o Magdalenas y Manuel Urtilla o Santa Martha. Hay 5 ejidos y el resto de las comunidades son los llamados parejes. La extensión territorial que ocupan estas comunidades es aproximadamente de 26 590 hectáreas, de las que 18 590 hectáreas pertenecen a los pedranos. (Arias, 1985: 7-10).

El terreno que abarca San Pedro Chenalhó se extiende de norte a sur limitando al norte con Chalchihuitan y Pantelhó, al este Pantelhó, Cancuc, y Tenejapa; al sur con Mitontik y Chamula y al oeste con la Raizar.

Las tierras pedranos son comunales y ejidales siendo ambas poseídas privadamente por las familias que las ocupan. Estas tierras no están a disposición de cualquier pedrano ya que tiene dueños tanto indios como ladinos; los ladinos tienen principalmente tierras ejidales y de propiedad privada.

El escabroso terreno que abarca el municipio de Chenalhó, es parte de la meseta central conocida como Sierra de San Cristóbal, donde se encuentran los picos más altos del estado, el

Tsontehuits, de 2,755 m y el Hueytepec de 2,761 m. sobre el nivel del mar. Por la diversidad de altitudes existe variación de climas desde muy frío hasta muy caliente, las pendientes y valles del sur constituyen la tierra templada; y las elevaciones montañosas forman la tierra fría y la parte más baja del municipio al norte es la tierra caliente. En estas zonas los valles y las llanuras son muy escasos por lo que los terrenos no son propicios para la agricultura en gran escala ni para la ganadería mayor.

El clima puede clasificarse como frío y húmedo; la estación lluviosa comienza a fines de mayo, alcanzando mayor intensidad en junio y principios de agosto y siendo los últimos aguaceros en septiembre. La estación seca es de noviembre a abril o mayo salvo algunos nortes con vientos fríos (3), el clima puede clasificarse como subhúmedo con suficientes lluvias durante los doce meses. La temperatura más caliente ha sido de 22.7° C. y el más frío de 10° C. La variación diario es más frecuente durante los meses de invierno, enero y febrero; en abril y mayo caen escasas lluvias.

En las faldas del Tsontehuits nace el río San Pedro, que fluye en dirección hacia el norte a través de Mitontik y Chenalhó, mediante corrientes de menor fuerza que descienden de los cerros en la estación lluviosa, y forman algunas lagunas en la parte norte. Cuenta con numerosos manantiales que nacen en las faldas de la montaña. Ello hace que la cabecera municipal sea una de las mejores provistas de agua en la región. El único río que surca la población es poco caudaloso y en la época de llu-

vias al aumentar su volumen no provoca perjuicios a la población.

2.- Antecedentes históricos de San Pedro Chenalhó.

No se puede precisar con exactitud el año de la fundación de San Pedro Chenalhó, ya que los datos históricos son escasos y no se sabe cuando arribaron los pedranos al territorio por ellos hoy ocupado. Según versiones de la gente del pueblo, anteriormente lo habitaban puros tsotsiles, es decir, no había ladinos en el pueblo.

Los habitantes de Chenalhó, no habían aceptado en un principio la penetración de los ladinos, estos visitaban únicamente el pueblo para vender sus productos durante las fiestas o los sábados y domingos, el resto del tiempo vivían en San Cristóbal de las Casas. Consecuentemente todas las tierras eran únicamente de los pedranos y ningún ladino alegaba tener derecho sobre ellos, pero aproximadamente desde 1790 y cuando la jefatura política estuvo en la Rainzar poco antes y durante el porfiriato, se dió más la penetración de los ladinos, con el apoyo de un indio influyente lograron establecerse en la cabecera municipal. Quien los ayudó fué un escribano que lejos de defender a su pueblo se puso al lado de los ladinos permitiendo que los comerciantes hicieran primero sus galeras y luego sus casas dentro del pueblo (Arias 1985:77).

Muy probablemente las haciendas se establecieron en el territorio Pedrano durante la jefatura política que estuvo en la Rainzar.

"A medida que transcurrieron los años, más de la mitad de las tierras que pertenecían a los Pedranos fueron adquiridas por intrusos ricos e influyentes; no hay datos exactos de cuando tuvo lugar este proceso, no obstante resulta anterior, por lo menos en un siglo al régimen de Porfirio Díaz. Las tierras se valoraron de acuerdo con el número de familias que vivían en ellas, siendo secundario el tamaño de la propiedad y la calidad del suelo. El hombre que obtenía la tierra adquiría el derecho a explotar a los que en ella residían". (Guiteras, 1965:20).

Fué a partir de entonces que los pedranos empezaron a sentir más cerca la esclavitud de parte de los dueños de las haciendas, fue cuando los trabajadores empezaron hacer mozos y baldíos (4).

En 1951 al crearse el Centro Coordinador Tseltal-Tsotsil del Instituto Nacional Indigenista (INI), se inició el proyecto de construcción de carreteras para comunicar la zona norte de San Cristóbal, donde habitan los tsotsiles. La realización de esta obra se enfrentó con una serie de problemas debido a que los indígenas habían asumido una postura negativa frente al proyecto, porque temían que sus campos, árboles frutales y cosechas fueran afectadas por dicha construcción. Estos no se equivocaron; a través de la nueva vía de comunicación sus productos empiezan a comercializarse y se inicia la penetración de comerciantes que acaparan los medios de producción, antes controlados por los tsotsiles.

"En vista de tal postura los representantes del INI discutieron en detalle el plan con las autoridades del municipio respectivo para llegar a un acuerdo respecto al rumbo que habría de seguir el camino. En estas discusiones iniciales los indios de los parajes Ichinton, y la Ventana, del municipio de Chamula opusieron serias objeciones puesto que el plan ideado por el INI exigía nivelar una gran parte del monte sagrado que se encuentra en estas tierras.

Los representantes del INI consideraron que el proyecto sufriría un aumento de costo en el caso de un cambio (...) por lo que el subdirector del Centro Coordinador Tseltal-Tsotsil envió a la cabecera del municipio a 9 chamulas que estaban haciendo sus cursos de capacitación en San Cristóbal de las Casas con el fin de aprovecharlos como agentes para la implementación de los programas. A estos elementos se les dió el nombre de promotores culturales bilingües y se les encomendó la doble función de realizar promoción de desarrollo en la agricultura y salubridad, además alfabetizar y castellanizar a la gente, con esta medida se restauró momentáneamente la paz" (Köhler, 1975:128).

Ante la intromisión del INI se volvía a presentar la desconfianza de los indios porque aún estaba presente la manera en que habían sido tratados por los conquistadores que nunca

respetaron los patrones culturales ya establecidos.

La penetración de la carretera era visto como un medio más para controlar a los indios y sirvió para una mayor penetración de los ladinos a San Pedro Chenalhó. "Con la construcción de las carreteras en las comunidades indias deberían crearse en primer lugar las bases para una acelerada integración de los indígenas a la sociedad Nacional". (Köhler, 1975:177)

La construcción de las vías de comunicación, no puede negarse, fué de provecho para Chenalhó, a través de ésta fué más fácil la comunicación, sin embargo los indios no tenían necesidad de que se construyera y más bien sirvió para la penetración más acelerada de elementos ajenos a su sociedad y su cultura. "Así es como a fines de 1952, queda terminada la brecha que comunica San Cristóbal con Chenalhó". (Köhler, 1975:178)

3.- La organización del pueblo.

"La cabecera municipal es el símbolo de la unidad de la población Pedrana. Ahí se encuentra la casa de Pedro el Santo Patrono; del que los habitantes han tomado su nombre y al que se considera padre de todos. También se ubica ahí formando parte del corazón del pueblo, la presidencia, donde el ayuntamiento espera la palabra de los jefes ladinos y los asuntos de los hijos de Pedro". (Arias, 1985:9).

Tampoco falta ahí el mercado, espacio donde la gente se reúne todos los domingos y los días de fiesta para vender sus

productos y hacer sus compras. En la visita de los Pedranos al centro ceremonial durante las ocasiones festivas se combina la alegría con los negocios de poca monta, la mayoría de los pedranos llevan algo para vender aunque no sea más que un morral de chayotes hervidos. También cuando los pedranos se congregan en el centro ceremonial siempre hay algo a la venta en casa ladina.

Principalmente en las celebraciones en honor a los santos se reúne gran cantidad de pedranos de los parajes del mismo municipio, y las más frecuentes relaciones son con los Chamulas (5) en el comercio.

Cada trienio se elije al presidente municipal en forma de pleshícito, contando con la presencia de gente enviada por el gobierno del estado para hacer el conteo y de esta manera saber cuál es el candidato que cuenta con mayor apoyo de la gente. El candidato ganador se registra ante la comisión electoral, como candidato del Partido Revolucionario Institucional (PRI).

Los cargos que rigen en el pueblo son los siguientes: El abtel patán o cargo puede considerarse de dos tipos, por una parte el abtel patán, con que se envisten las autoridades, los que van a ser dueños y señores del pueblo y van a permanecer congregados en el cabildo para arreglar los asuntos del pueblo. Sus portadores son los que el pedrano llama j-abtel jpatán u oficiales y son: un presidente, dos alcaldes, un síndico, un suplente o gobernador, 9 regidores y 15 mayores. Por otro lado está el abtel patán que consagra al hombre con su pareja al ser vicio de los santos y que se denomina nichimal abtel o "cargo

florido"; sus portadores son los alferes, capitanes, mayordomos y pasiones. (Ariás. 1985:117)

La manera de seleccionar los que serán los oficiales o j-antel jpatán o ayuntamiento es la siguiente: los regidores se reúnen a mitad del año para proponer candidatos que serán los próximos a ocupar los puestos del ayuntamiento; una vez que se tienen los precandidatos se reúnen con el comité municipal del PRI para discutir, si los seleccionados, son capaces de ocupar la candidatura y si no, hacer cambios que se consideren convenientes, la selección de éstos candidatos se saca considerando el mayor número de parajes de Chenalhó.

"Esta etapa de selección se lleva a efecto con toda discreción por eso las reuniones se hacen a puerta cerrada y durante la noche. Los participantes están obligados a guardar secreto, para evitar que los candidatos sean destapados, el siguiente paso es dar a conocer los candidatos en todos los parajes, pues cada uno de los comprometidos a ocupar cargos dentro del ayuntamiento, son bien conocidos por cada uno de los parajes, los presentes deben expresar libremente su opinión en contra de cualquier candidato que haya observado alguna conducta no apropiada para la ocupación del puesto de ayuntamiento".

(Ariás, 1985:120).

La selección de los representantes del nichimal abtel o "cargo florido", se basa en la petición de aquellos que tienen

deseos de ser pasiones, alferes y capitanes de algún santo, quienes empiezan a pedirlo con el nuevo regidor. Si la fiesta que se pide no se ha otorgado a otra persona se le responde positivamente 8 días después.

Las fiestas que son más solicitadas son la de San Pedro, Santa Cruz, San Sebastián y Carnaval. Ser representante de alguna de éstas fiestas da prestigio en la comunidad, y por lo general las personas que la solicitan son de recursos no muy bajos.

Esta organización política-religiosa nos muestra a San Pedro Chenalhó como un municipio fuertemente tradicionalista que conserva sus costumbres y tradiciones aún cuando las generaciones nuevas no entiendan con exactitud el significado de estas manifestaciones culturales, porque le han dado más importancia a conocer la cultura de los ladinos y no la propia y a través de esto van olvidando, el valor y el significado de las costumbres y tradiciones. Cabe aclarar que estas manifestaciones culturales no son realizadas por los indios que habitan en la cabecera municipal, sino que la mayoría proviene de los parajes que conforman el pueblo, y que únicamente se hacen presentes en la cabecera en las mencionadas fiestas religiosas.

En vísperas de realizarse estas fiestas, se reúne la mayoría de la gente de los parajes del pueblo de Chenalhó, y constituyen el centro ceremonial pedrano. En este momento parece que el pueblo fuera habitado únicamente por indios pedranos tomando la lengua nativa gran importancia ya que todas las manifestaciones públicas de la fiesta se desempeñan solamente en lengua tsotsil. Los que moran en el pueblo, tanto indios como ladinos

no participan de manera directa en estos actos, únicamente como simples observadores. Los Pedranos que han sido llamados a desempeñar los cargos políticos y religiosos se establecen por tiempo limitado en la cabecera del municipio, cuando pasa la fiesta, el pueblo vuelve a verse habitado principalmente por ladinos.

4.- Economía.

El centro de la economía del grupo tsotsil es el cultivo del maíz y el frijol "la economía de los Pedranos es monetaria sólo en segundo término, ciertamente el hecho de que se emplee la moneda es el resultado de la presión externa y del comercio que con la población mexicana se efectúa allí. (Guiteras, 1965: 39).

El producto de la cosecha es empleado únicamente para la subsistencia familiar y el de los animales domésticos en ocasiones es vendido pero en pequeñas cantidades. El maíz y el frijol es la base de la vida; sobre todo el primero como artículo fundamental alrededor del cual gira además de la subsistencia material, la cosmogonía del grupo y en función a ello la vida del pueblo tsotsil.

Además del maíz y el frijol se cultiva el café, el plátano y la piña; la engorda de cerdos y la producción de aves domésticas constituyen un complemento de ayuda para obtener ingresos adicionales.

La cantidad de tierra para cultivar es escasa para los pe-

dranos indios que habitan en la cabecera del municipio debido a que la mayor parte de los terrenos están ocupados por unos cuantos ladinos. Los pedranos tienen pequeñas parcelas que no producen más que el mínimo para subsistir. Esto motiva la migración a las fincas cafetaleras en busca de trabajo. La principal ciudad donde se encuentra mayor concentración de población de pedranos es Villahermosa, Tabasco. Esta falta de tierras para el cultivo induce a que la gente emigre temporalmente ya que las alternativas de trabajo en el lugar de origen están clausuradas dado que la mayoría de las tierras están ocupadas por los ladinos.

Como actividad complementaria se encuentra la elaboración de la indumentaria; aunque la tela tradicional que se emplea en la indumentaria de los pedranos está siendo sustituidas por prendas comerciales, todavía las mujeres tejen con el telar prehispánico sus blusas y muy rara vez tejen con hilo comercial la indumentaria del hombre.

La indumentaria para los hombres consiste en una prenda de manta que da hasta la rodilla y está abierta por los dos lados con mangas, la prenda se sujeta con cinturón de cuero. algunos usan camisa debajo de la prenda de manta. El chamarro que se utiliza para el frío lo hacen los chamulas; tiene forma de un gabán, es de lana prieta y se lleva sin cinturón. Usan un sombrero que es comercial. Las prendas originales están siendo menos utilizadas en la actualidad ya que son sustituidas por prendas comerciales. Anteriormente era muy común ver a los pedranos des

calzados o de guarachos, ahora estos han sido sustituidos por zapatos de plástico.

La indumentaria femenina está formada por la blusa o huipil cuya sección central tiene una abertura cuadrada para meter la cabeza; el cuello va siempre cubierto por un bordado de lana con un color predominantemente rojo. En la actualidad sin excepción las telas para las faldas o naguas de las mujeres son tejidas en San Cristóbal de las Casas en los telares de pedal, su color es azul negro y mide cerca de 2.30 m. por lo regular ninguna mujer sale de su casa sin prenda que le cubra los hombros, usan el mochibal o toca, que es una pieza rectangular de manta blanca con bordados rojos, que ellas mismas elaboran.

No emplean jamás calzado alguno, aunque existen excepciones en las que las mujeres usan zapatos, por lo general estas son las que han tenido contacto directo con los ladinos del pueblo para trabajar como domésticas. Aun cuando persisten algunos de estos elementos el proceso de aculturación en los pedranos ha hecho que vayan perdiendo sus valores culturales, y van absorbiendo elementos ajenos a su cultura.

5.- Idioma.

En San Pedro Chenalhó se habla uno de los dialectos de la lengua tsotsil. Los dialectos del tsotsil pueden agruparse en 6 zonas principales Chenalhó, Chamula, Pantelhó, Huistán y Venustiano Carranza. Las dos que presentan mayores diferencias dialectales son Huistán y Venustiano Carranza. La gente de estos pueblos comenta que cuando se encuentran con otro tsotsil

que no sea de la misma región, es difícil que puedan dialogar; las diferencias dialectales que se presentan en estas dos comunidades son debido a que limitan con municipios de habla tseltal, las otras 4 zonas tiene diferencias dialectales no muy marcadas con intercomprensión entre sí.

El tsotsil es una lengua del tronco Maya-Totonaco de la familia Mayance "El Maya de Yucatán y los idiomas de los altos de Chiapas y Guatemala forman la familia Mayance a su vez conectada con el totonaco y con el Mixe y Zoque de la región Ismeña, para formar el tronco lingüístico mayor llamado macro Mayance" (Carrasco, 1981:169).

6.- Sistema educativo.

Después de la conquista española, las riendas de la educación se les entregaron exclusivamente a la iglesia y los curas se dedicaron a enseñar la doctrina católica, las costumbres de los conquistadores y la lengua y la escritura.

"En la segunda mitad del siglo XIX, en que se fundó una escuela rural y se envió un maestro a la aldea para beneficiar a la población no indígena. Pocos niños indios quedaron inscritos y el profesor los trató como si fueran sirvientes. En 1934 se estableció otra escuela en la localidad rural de Yab--teklum, y después de ésta aparecieron otras en sucesión relativamente rápida. Mientras tanto, la escuela de la cabecera se cambió de rural a primaria de 6 grados (6). Chenalhó fué por un par de años

la sede de un internado para muchachos indios que el Departamento Autónomo de Asuntos Indígenas estableció en este lugar, pero esta escuela dejó de funcionar en 1944. Los indios Pedranos que hoy son maestros aprendieron bastante castellano en este internado" (Guiteras, 1965:16).

Durante los años treinta "El gobernador de Chiapas Victorico R. Grajales impulsó la educación escolar, pero la gente indígena no quería que sus hijos entraran a la escuela no sólo por la necesidad que tenían de la ayuda de los muchachitos en los quehaceres de sus hogares, sino que corría el rumor de que los escueleros eran mandados lejos fuera del estado sin saber nunca el paradero de sus hijos".(Arias, 1985:82-83)

Los que por la fuerza de la autoridad entraban a la escuela no gozaban del mismo privilegio que los niños ladinos. Los niños indios eran maltratados por el maestro y servían como sirvientes de los maestros mientras que los niños ladinos sí asistían a clases. Cabe aclarar que los niños ladinos de escasos recursos también sufrían maltratos pero no se comparaba con el de los niños indios.

Los niños indios eran tratados con gran crueldad por los maestros y en respuesta a ello surge un Pedrano indio Manuel Arias que con los pocos conocimientos que había adquirido en la escuela pensaba que los niños indios no debían ser maltratados

con tanta injusticia lo que lo motivó a luchar primero para que la autoridad volviera a manos de los Pedranos indios y después para que los indios conocieran algo de letras, de manera que pudieran defenderse de los ladinos que los maltrataban, abusaban de sus mujeres, arrebatában a los pedranos indios las cosas que vendían y compraban al precio que ellos querían. Al no hablar el castellano no podían defenderse de éstos ni se atrevían a enfrentarse a los ladinos. Manuel Ariás, quien hablaba mejor el español, sintió la necesidad de que sus compañeros indios aprendieran el español para defenderse de los ladinos. La situación en la que estaban los pedranos indios le daba coraje y desolación, esto lo motivó para hablar con sus parientes baldios y mozos para que le permitieran enseñar a sus hijos por lo menos para que supieran leer y escribir. (Ariás, 1985:98). Manuel Ariás quería que sus compañeros indios aprendieran el español como un instrumento necesario para defender lo que a los pedranos indios les pertenecía. Solicitó un permiso al gobierno para enseñar a sus compañeros sin que le pagaran, pues sabía poco para ser maestro. A los ladinos no les convenía que él enseñara a los niños indios ya que querían que siguieran siendo ignorantes para que no hubiera más gente como él que defendiera la causa pedrana. Ello explica el desinterés por pagar a los maestros. Era el pueblo mismo, pero únicamente las familias indias las que tenían que pagar a los maestros ladinos.

En la actualidad la relación entre pedranos indios y ladinos es muy diferente a la época anterior, en donde privaba el abuso, la amenaza; esta relación ha cambiado a una tolerancia

aunque existe todavía el control del poder en manos de los ladinos.

Los pedranos indios aún continúan sosteniendo una larga lucha para seguir existiendo como grupo, ya que la sociedad dominante no ha considerado que se deba respetar y valorar la cultura de los indios sino más bien trata de imponer creencias y valores culturales ajenos al grupo. El sistema educativo vigente ha sido uno de los instrumentos para la penetración de esta ideología, porque no consideran solo que los indios pedranos deben aprender el español como una necesidad, sino que la lengua india es un atraso al desarrollo cultural.

Por tal razón el sistema educativo siempre ha buscado la enseñanza del español aún sin un método adecuado. En 1951 el INI organiza el personal indio que atendería las escuelas de cada comunidad.

"En este tiempo realmente el campesino hablaba muy poco español, el dialecto que predominaba siempre en esta región es el dialecto tsotsil de los cuales tiene tiempo que por disposición superior se formó el departamento del programa extraescolar de los cuales las plazas de los maestros fueron ocupadas por maestros bilingües, que posteriormente el INI controlaba en parte, los cuales ahora en la actualidad los maestros bilingües han reforzado su entusiasmo y ejemplo de sus labores en cada comunidad máximo en las labores educativas han llevado a cabo en que los alumnos y adultos hablen el español y el dialecto tsotsil ú

nicamente de parte de las mujeres se ha registrado un poco de atraso debido a que los padres de familia no permiten que las mujeres hablen en español porque a veces los regañan y a eso se debe el poco atraso que ha habido entre ellas" (D.C. 1985; 35) (7)

La escuela del estado, Lic. Benito Juárez se encuentra ubicada en San Pedro Chenalhó, a dicha escuela asisten niños indios y ladinos. En reuniones anteriores que la directora de la escuela ha tenido con los maestros se comenta lo siguiente:

"Los niños indígenas aquí en la escuela ya no hablan su lengua ya se castellanizaron totalmente, hay quienes en parte pero la mayoría habla español, será como el 70% que no tenemos problemas, pero el mayor índice de indígenas es en la otra escuela, en la Cuahu témoc hay 150 alumnos, el encargado de esta escuela si sabe hablar el tsotsil pero los demás maestros que trabajan para esa escuela no entienden para nada lo que es el tsotsil; en esa escuela casi el 96% son indígenas de los 150 alumnos se calcula que hay como 15 ladinos y todos los demás son indígenas es por eso que la gente le llama escuela de barrio porque toda la gente es indígena, en cambio en esta escuela Benito Juárez la que tengo a mi cargo hay muy pocos indígenas tal vez existan niños que son de origen indígena, pero ya no habla en su lengua más entienden el español" (D. C. 1985:37).

Como se puede apreciar en el párrafo anterior, las es-

cuelas en San Pedro Chenalhó, cuentan en su totalidad con maestros monolingües en español, la directora argumenta que la escuela Benito Juárez los niños indios se han castellani- zado totalmente y que son pocos los niños indios que en ella asisten. Estos datos proporcionados se comprobaron como fal- sos, ya que en un trabajo de campo permanecí en la escue- la durante dos semanas y comprobé que existe gran cantidad de niños monolingües en tsotsil en los dos primeros años y un número menor en el segundo y tercero. La directora, argu- mentó lo anterior para justificar de esta manera, el objeti- vo principal que ellos tienen que es la enseñanza del espa- ñol.

Como ya se mencionó en la cabecera municipal existen 2 escuelas primarias de 6 grados, la que se encuentra en el centro del pueblo que es la Lic. Benito Juárez del estado y la otra que esta en barrio Osilukum que es la Cuahutémoc y pertenece al sistema federal, en ambas escuelas laboran so- lamente maestros no nativos del pueblo, monolingües en es- pañol y en ambas asisten niños indios, existe aunque efecti- vamente hay un mayor porcentaje de niños indios en la escue- la Cuahutémoc, aproximadamente como el 95% son indios; esto se debe a que la escuela se encuentra en la orilla del pue- blo donde habitan puros indios. Lo que corresponde a la es- cuela Lic. Benito Juárez hay un promedio del 40% de niños indios y el resto son mestizos. Como los maestros son ha- blantes del español no existe material bilingüe, únicamente se usan los libros de texto y la metodología es en español

en todos los grados. También hay una secundaria técnica que al igual que las primarias, son maestros monolingües en español y que tampoco tiene un plan de estudios acorde a las necesidades de los campesinos indios.

De esta manera las escuelas que existen en el pueblo por medio de los que prestan sus servicios en ella, tienen como principal objetivo la enseñanza del español, no tomando en cuenta que entre el tsotsil y el español están contenidos dos mundos totalmente diferentes. Consideran al tsotsil como un problema para la enseñanza-aprendizaje ya que todos los conocimientos que se imparten siempre se enseñan por medio del español por lo que afirman que el tsotsil afecta negativamente a la educación. Es fácil comprender esta situación cuando los niños son hablantes nativos de otras lenguas ya que la enseñanza se hace en español, lo mismo sucedería si a los niños ladinos se les enseña el tsotsil; de esta manera se podría demostrar que el problema no es de los niños indios, sino de la forma en que se realiza su enseñanza.

Los maestros que prestan sus servicios en las escuelas del pueblo, no pueden entablar una comunicación, con los niños indios que no saben español ya que ellos desconocen el tsotsil, por lo que consideran, que se debe castellanizar a los niños, ya que de lo contrario no contribuye en ninguna forma a la educación y que en ningún momento debe utilizarse el tsotsil en la escuela, ya que de hacerlo el alumno no aprende el español.

En la escuela Benito Juárez, cuando los niños hablan tsotsil dentro del salón de clases los maestros tratan de e vitar esta comunicación, pidiéndoles que hablen español y enfatizando que de lo contrario no avanzarán y en lugar de superarse y salir adelante más los marginarán. Por otra par te como los maestros no entienden tsotsil se procura que los niños no hablen su lengua nativa ya que la comunicación se complica y se limita la relación entre el educando y el edu cador. Se pretende así que la comunicación siempre sea en español para poder elevar el campo de conocimientos de los niños. "Es por eso que dentro de la escuela esta lengua ha sido muy difícil ya que todos los maestros no sabemos hablar tsotsil y siempre utilizamos niños como intérpretes para el mejor entendimiento, pues para nosotros no nos sirve y no le ponemos importancia" (D. C. 1985:33). Algunos de estos maestros han tratado de entender un poco el tsotsil por la necesidad de poderse comunicar con los niños indios pero ninguno habla totalmente, por considerar que no hay necesidad de que ellos aprendan el tsotsil sino por el contrario que los que tienen necesidad de aprender el español son los niños indios.

En donde se presenta más problema es en los grupos de primero, segundo y tercero porque no entienden bien el español ya que dominan más el tsotsil. Debido a esto los maestros comentan que el predominio de la lengua tsotsil entre los niños trae como consecuencia una mala articulación del español. El que estos alumnos no entiendan perfectamente al maestro es considerado un problema que se presenta por no saber hablar

bien español, por lo que la materia que más se les dificulta es el español ya que confunden los artículos. Los maestros argumentan además que no están preparados para enseñar a partir de la lengua tsotsil; sus estudios han sido realizados en escuelas normales donde no se les prepara para que sepan tsotsil ni se les instruye en los problemas pedagógicos ligados al bilingüismo. Ellos van a las comunidades con la intención de enseñar a los niños a hablar el español y cuando se encuentran con niños que hablan tsotsil se enfrentan con un grave problema como en el caso de la escuela Benito Juárez en la que constantemente los maestros reportan a la dirección el atraso de los niños y la reprobación de algunas materias. Por ello la mayoría concluye que es un atraso para los niños no saber hablar español.

Por esta misma situación los niños al tener contacto con la escuela a nivel primaria empiezan a asimilar aunque con dificultad el español, por la constante interacción con niños ladinos que tienen una formación cultural diferente y son hablantes nativos del español, por esta razón el niño indio en los primeros años empieza a adquirir conocimientos de lo que es la cultura de los niños ladinos y en cierto modo, como la amistad florece en ambos grupos, empieza a asimilar palabras castellanas. Con el tiempo, conforme avanza su nivel de castellanización el niño se vuelve bilingüe. Al terminar la instrucción primaria los niños indios hablan, aunque pobremente el español nunca se domina a la perfección la segunda lengua y cualquier hablante de español podrá corregir la manera de

hablar de un indio; lo mismo sucedería si un ladino quisiera aprender tsotsil, cualquier hablante tsotsil podrá corregir al ladino ya que cada quien conoce su propia lengua.

Aunque se ha buscado una metodología para educar a los grupos indios del país mediante el sistema de educación bilingüe bicultural esto ha quedado más bien como un planteamiento teórico y en la práctica ha tenido una aplicación diferente. En realidad siempre se ha tratado de enseñar en una lengua extraña a la materna que más bien obliga a su memorización sin comprensión del significado de lo que es la lengua española.

La consecuencia de esto se puede ver con claridad en la siguiente cita:

"Los esfuerzos extraordinarios que hace un niño indígena por aprender como "lorito" lo que su maestro castellano le trata de enseñar es inenarrable, pues no existe un idioma común para llevar a cabo el proceso de enseñanza, es lógico que el niño no entienda al maestro, éste se exaspere y descargue en él su furia soez y física como si fuera culpable de la falta de comunicación con su mentor. Este tratamiento cotidiano durante el año lectivo va traumando al niño y con el tiempo le provoca un complejo de inferioridad difícil de superar en la vida" (Hernández, 1982:2).

Es explicable la necesidad que la gente tiene para aprender la lengua española, ya que tiene ciertas necesidades de interactuar con los ladinos, ya sea en el comercio o en el trabajo, pero su aprendizaje debería ser como segunda lengua, y para lograr esto sería necesario que el maestro hablara la misma lengua y no trate de imponer el español como única lengua, sino más bien que el español sirva como un instrumento más de comunicación con los ladinos.

III.- FACTORES QUE INTERVIENEN EN EL CAMBIO LINGUISTICO.

1.- Migración.

El factor primordial para que los habitantes de Chenalhó emprendan la migración temporal ha sido el incremento de población que no tiene acceso a la tierra. Este tipo de migración se da porque la tierra de sus padres es reducida y no se ha ido ampliando conforme la familia aumenta. Este grupo de personas venden su fuerza de trabajo principalmente en las fincas cafetaleras o ciudades y su edad oscila entre los 18 y los 30 años.

Cuando los migrantes salen del lugar de origen, se hacen acompañar de alguien que hable más o menos el español ya que la mayoría entiende pero no puede hablarlo abiertamente. Generalmente salen a trabajar por 3 o 4 semanas y algunos permanecen fuera hasta dos meses. Por lo general estas personas no tienen tierras para cultivar o algunos cuando la temporada de milpa es muy floja salen a las fincas después de la cosecha a buscar nuevas alternativas de trabajo para su subsistencia. Estos al estar fuera de la población, trabajando con la gente ladina, tiene que adaptarse a las necesidades de la nueva interacción indio-ladino. Los elementos extraños no son adaptados tan fácilmente porque han tenido menos contacto con la escuela; muchos de ellos mientras se encuentran fuera de la comunidad visten indumentaria ladina, atienden sus enfermedades con medicina occidental, pero cuando regresan al pueblo se despojan de dicha indumentaria, consumen los alimentos que se

producen en el grupo, acuden al médico tradicional para curar sus enfermedades, emplean la lengua del grupo y se adaptan nuevamente a las costumbres del pueblo, es decir retoman sus patrones culturales que los identifica como pedranos. De esta manera nos damos cuenta de que una de las causas que induce, a este grupo de personas a salir fuera del pueblo son consideraciones económicas, por el bajo nivel de vida en que se encuentran; esta necesidad sin embargo no provoca una alteración tan brusca en el uso de la lengua más que, claro está, con el tiempo tienden a convertirse en bilingües ya que se ven obligados a aprender el español para acceder a otras fuentes de trabajo y otros productos que son necesarios para el indio y que se encuentran en poder de los no indios; pero cuando retornan al pueblo los migrantes siguen haciendo uso de la lengua tsotsil. Otro grupo de personas que migran más constantemente son los estudiantes, las jóvenes que van a trabajar como domésticas y personas que han migrado definitivamente del pueblo. Estas últimas rara vez regresan al pueblo y cuando lo hacen es sólo para visitar a sus parientes. Durante su estancia fuera de la comunidad los migrantes sufren inevitablemente desprecios y discriminación por parte de la población ladina, que los considera como personas que no encajan en el contexto social de la ciudad. Este rechazo motiva que nieguen su origen, se vean obligados a aprender el español en lugar de su lengua y empieza a ser absorbidos por la sociedad de consumo, "los tsotsiles se encuentran en situación de desarraigo y frustración pues sus valores tradicionales pierden su sentido y los nuevos se imponen de manera ajena a su voluntad

y participación". (Arias, 1975:108). Los estudiantes que salen a estudiar a la ciudad más cercana, San Cristóbal de las Casas, residen en casas de ladinos y en su mayoría trabajan para ellos para poder sufragar el costo de sus estudios. Este tipo de contacto con los ladinos es un factor que influye para que el indio empiece a adoptar costumbres ladinas y a hablar el español. El otro problema se presenta al llegar a la escuela, donde el indio "no es bien visto", tanto por los compañeros de estudio como por sus maestros. Existen algunos maestros que tienen una mentalidad racista y tratan al indio con desprecio y se burlan del pobre español que maneja. Esto presiona al estudiante indio quien acaba negando su origen y a su pueblo.

Algunos de los entrevistados afirmaron que cuando cursaban la secundaria en San Cristóbal de las Casas el maestro de Ciencias Sociales se burlaba de ellos diciendo que eran tontos e incapaces de asimilar los conocimientos que el impartía, que cuando el preguntaba si estaba lloviendo en el pueblo de un estudiante indio ellos contestaban "esta lloviendo tu pueblo". Es por ello que estos jóvenes desean adoptar la cultura y la lengua ladina. A su regreso al lugar de origen, los malos tratos que han recibido por parte de algunos ladinos, hacen que cambien su mentalidad y sirvan como agentes para la penetración de la cultura dominante en el seno familiar, al inculcar el hablar español. Estos cambios también se dan con las domésticas o maestros bilingües quienes ya no enseñan a sus hijos la lengua tsotsil, sino les enseñan a ha--

blar el español, visten y viven a la usanza ladina, y ya no usan la indumentaria india.

Con respecto a ello Guiteras dice:

"Declinan la participación pública en las ceremonias tradicionales y reusan ocupar puestos religiosos, para los cuales se verían obligados a vestir la indumentaria requerida, por temor a suscitar críticas de la población indígena. Durante el carnaval (...) un maestro pedrano aladino no contemplaba ávidamente una ceremonia, en la cual consideraba que nunca podría participar ya que de hacerlo se vería degradado ante los ladinos " (Guiteras, 1965:26).

La actitud que adoptan este grupo de migrantes es un factor importante para que genera cambios a nivel lingüístico.

Por otra parte este grupo de personas, por la frecuente relación que establecen con los ladinos tienen una tendencia mayor a casarse con muchachas ladinas y esto les motiva aún más a abandonar sus prácticas religiosas y costumbres, esto va ocasionando un proceso de cambio y aceptación de costumbres ladinas y lo que trae consigo es la aceptación de elementos que transforman la mentalidad del individuo.

Por las relaciones mencionadas en estos grupos, al retornar al pueblo traen consigo una visión y una mentalidad extraña al grupo y al adaptarse al modo de los ladinos consideran estar en un estrato superior al de los demás habitantes por haber conocido otros lugares, usar ropa de ladino, portar

reloj, usar grabadoras etcétera. Estas ideas empiezan a ser transmitidas a los niños y jóvenes del pueblo y de esta manera es como promueven la enajenación ideológica de la población india.

2.- La Escuela.

La escuela es otro de los factores que interviene en el cambio a nivel lingüístico por el efecto que ha logrado mediante sus campañas de castellanización y alfabetización ya que en la educación destinada a la población india pedrana no existe un programa donde se considere que la enseñanza deba ser bilingüe, ya que el programa que funciona para la enseñanza en San Pedro Chenalhó no se da en forma bilingüe; la metodología y materiales didácticos son en español, por que los maestros únicamente saben esta lengua y por ello la enseñanza se efectúa en español, no tomando en cuenta la lengua nativa. El objetivo esencial de la escuela ha sido la enseñanza del español; desde la etapa en que el niño va aprendiendo el español se le inculca junto con el aprendizaje de la segunda lengua, la idea de que su lengua es inferior en relación a esta. Así los niños al tener contacto con la escuela se ven obligados a aprender el español en condiciones inadecuadas porque no existe una metodología propia para su enseñanza. El poco material didáctico que existe para la enseñanza de los indios pedranos por lo general son en el mejor de los casos planteamientos experimentales para evaluar los resultados que se puedan obtener

y después son olvidados y quedan en los estantes guardados para siempre. Es por eso que la educación para los indios se ha enfocado desde diferentes puntos y con diferentes objetivos; en realidad el sistema educativo ha mantenido la hegemonía, porque cumple con los intereses del estado no importando que el niño repita lo que dice el maestro o lo que lee en el libro sin comprender exactamente el contenido, por lo tanto la educación que se ha impartido a los indios pedranos no se adapta a su realidad.

El sistema educativo ha servido como instrumento, para la transmisión de valores extraños al grupo y con esto se ha buscado la integración y asimilación de patrones culturales ajenos, de lo que se empieza a considerar que el hablar español y adaptarse a las costumbres ladinas saldrán del atraso en que se encuentran.

En los materiales didácticos utilizados se ilustran textos donde se dan a conocer héroes, zonas urbanas, costumbres de otra cultura, y desconociendo la existencia de la realidad india, porque aunque han habido héroes indios que han luchado por la causa india, nunca se dan a conocer. Únicamente se mencionan los personajes, que aunque indios, son considerados por haber luchado por la causa de la Nación, pero nunca se menciona a los que lucharon para defender la causa india en contra del sometimiento ya sea de los conquistadores o de los explotadores ladinos. Todo este conjunto de características de la educación ha generado que algunos maestros, no vean con agrado la lengua tsotsil y sus clases las imparten

convencidos de que su única función es servir como medio pa
ra que el niño indio aprenda el español.

De esta manera los niños se ven forzados a hablar el español sin que se emplee un método adecuado para la ense--
ñanza de ésta como segunda lengua. El fracaso de esta ense--
ñanza se atribuye a los niños indios y no, como debiera ser,
al inadecuado sistema educativo. En la actualidad ya no se
golpea al niño como antes, para que aprenda el español,
ahora se busca una introducción "pacífica" pero se persigue
el mismo fin. En este punto quisiera resaltar que el indio
para sí mismo nunca ha representado un problema, es el mis-
mo sistema educativo el que le ha dado oportunidad de desa-
rrollar sus verdaderas aptitudes; ya que no sólo ha enajena
do a los grupos indios sino que además ha desvirtuado su pa
pel en esta sociedad.

Como dijera Paulo Freire la educación verdadera "es
praxis, reflexión y acción del hombre sobre el mundo para
transformarlo" (Freire, 1985:17), y esto sólo se puede lle-
var a cabo donde la educación no sirva para dominar sino pa
ra la liberación.

En una de las entrevistas que se aplicaron un maestro
que imparte clases en la escuela Benito Juárez, cuando se
le preguntó: ¿Qué piensa de la cultura tsotsil?, argumentó
lo siguiente:

"No es cultura tsotsil ya que ellos los chamulas
no representan en sí a una cultura, sino que pro

viene de otra que hace tiempo desapareció la Maya y hablar sobre esta cultura sería extenso, los chamulas, tsotsiles, así como los tseltales y choles y otros fueron grupos rebeldes que nunca alcanzaron los conocimientos mayas es por eso que con la enseñanza del español y que se les conduzca a adoptar costumbres ladinas están saliendo de su ignorancia" (D. C. 1985:9).

Esta cita demuestra que para la mayoría de la sociedad ladina, tener cultura es adoptar costumbres ladinas para poder ser "civilizados". Esto no es así ya que todo grupo humano tiene su propia cultura, el conocimiento, las creencias el arte, las costumbres y todas las capacidades y hábitos como miembros de una sociedad, es decir el modo de vida de un pueblo. La cultura es la característica del hombre que lo separa de los animales. (Salzmann, 1979:24-25).

De este modo se puede ver que objetivos de liberación no corresponden con la práctica de la educación para los indios, porque muchos de los maestros están ya arraigados al sistema y son fieles a él. De esta manera es que la gente que se ha preparado para impartir esta educación sirve como agente para la manipulación en función de los intereses del aparato ideológico del grupo dominante.

3.- Comunicación masiva.

Entre los medios de comunicación masiva, la radio es el

que tiene mayor influencia en cada una de las casas de los pedranos indios, por ser un medio de comunicación que dadas sus condiciones económicas es posible obtener; no así tienen acceso con facilidad a otros medios de comunicación, como son periódicos y la televisión. Son contadas las personas que tienen posibilidades económicas y poseen además de radio televisión. El radio es el que comúnmente se encuentra presente dentro de los hogares indios y las estaciones que se escuchan son en castellano, este medio de comunicación juega un papel muy importante, para la transmisión de la cultura, porque a través de él se inculcan ideas relacionadas con la cultura ajena, entre ellas comerciales, y con ello refuerza la castellanización, porque se familiarizan escuchando la lengua española. El periódico únicamente es utilizado en las escuelas para hacer el periódico mural. Aún cuando este material es seleccionado, los mensajes más bien sirven para inducir al consumo de productos del capitalismo. Para corroborar lo dicho, cito el siguiente ejemplo tomado de un periódico mural que observé en una de las escuelas.

"Sección humorística:

educando a papa por Bill Kavanach, Frank Hetcher, y sargento pistolas.

Sección Cultural:

la ruta del imperio Maya, 1.-Panorama de Uxmal 2.-Chichen-itza piramide de ku-kul-kan 3.- Izamal, rostro de Itzama 4.- Castillo de Tulum.

Sociales:

El grupo brillantina. Donde rescatan, Herry Donadycu mevi te marca y corazón.

Lucia Mendez, Andres García en tú o nadie. Nuevo producto de loreal para la mujer contemporánea. "

Por lo que se aprecia en el ejemplo anterior estos periódicos juegan importante papel ya que por medio de ellos se inculcan ideas que además de tener poco valor conllevan a la sobrevaloración de la cultura y lengua de los hispano-hablantes e indirectamente a la extinción de la lengua y las costumbres; por la manera en que se destacan los conocimientos ajenos y se tratan de desvalorizar y sustituir a los propios.

IV.- SITUACION SOCIOLINGUISTICA.

1.- Bilingüismo y monolingüismo en la población.

Los habitantes de la cabecera municipal San Pedro Chenalhó, son en total 820, de los cuales 470 habitantes corresponden a la población ladina y 350 a la población india.

La presencia de estos dos sectores de población residiendo en una localidad es una de las causas que intervienen en la situación sociolingüística de la población india en el pueblo de Chenalhó, Entre estos dos sectores se establece una interacción ya sea por parentesco ritual como el compadrazgo, o por las relaciones que se basan en la contratación de mano de obra. Es decir, los tsotsiles de la población no se encuentran aislados sino que por diversas necesidades entran en contacto con los ladinos, ya que son éstos los que tienen comercios, medicinas, etcétera, y por lo tanto los indios tienen que acudir a ellos para solventar estas necesidades.

Para mostrar la situación del pueblo con respecto a las lenguas y sus hablantes se presenta el cuadro No. 1, el número de hablantes que se registra en el cuadro 1 son 350 de los cuales el 31.7% son monolingües en tsotsil, 65.7% son bilingües y el 2.5% son monolingües en español. Este grupo de población incluye sólo a la población considerada como india.

En el cuadro No. 2 se especifica el número y porcenta-

je de población bilingüe y monolingüe en ambas lenguas distribuido por grupos de edad constituidos de la siguiente manera: de 5 a 10 años, de 11 a 20 años, 21 a 30 años, y 31 a 80 años. (8)

En el cuadro No. 3 se especifica el bilingüismo y monolingüismo de acuerdo al sexo.

CUADRO No. 1: Bilingüismo y monolingüismo de la población de San Pedro Chenalhó.

EDA- DES	Total No. habi- tantes		Mon.tsotsil		Bilingües		Mon. Español		total
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	%
1-80	350	100	111	31.7	230	65.7	9	2.5	100
1-80	350								

CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS
SUPERIORES EN ANTROPOLOGIA SOCIAL

CUADRO No. 2: Población bilingüe y monolingüe por grupos de edad.

GRUPOS DE EDADES	NUMERO DE HABLANTES	%	Mon. tsotsil		Bilingües		Mon. Español	
			No.	%	No.	%	No.	%
5-10 años	90	100	26	28.8	60	66.6	4	4.4
11-20 años	197	100	50	25.3	142	72.0	5	2.5
21-30 años	31	100	15	48.3	16	51.6	-	-
31-80 años	32	100	20	62.5	12	37.5	-	-

CUADRO No. 3: Bilingüismo y monolingüismo según el sexo.

E D A D	SEXO	MASCULINO		FEMENINO	
		No.	%	No.	%
1-80	Bilingüe	200	83.3	30	27.2
	Mon. Español	5	2.0	4	3.6
	Mon. tsotsil	35	14.5	76	69.0
T O T A L		240	100	110	100

Como se puede observar en los cuadros presentados existe un porcentaje bajo de población monolingüe en español (9% en total) mientras que existe un mayor porcentaje de población bilingüe en todos los grupos de edad aún cuando el mayor número de bilingües y un reducido número de monolingües se ubica en el grupo de edad de 5 a 10 años y de 11 a 20. Donde se nota una gran diferencia que existe es en la distribución por sexo ya que existe un mayor grado de monolingüismo en tsotsil en el caso de las mujeres. Esto se debe que las mujeres de mayor edad en raras ocasiones entran en contacto directo con los ladinos, las relaciones que se dan son en cosas muy específicas y sobre todo en el comercio, lo cual no garantiza un amplio dominio de la lengua castellana.

En los grupos de edad de 5 a 30 años es donde se presenta mayor grado de bilingüismo y se debe en gran parte a la migración a los centros urbanos donde venden su fuerza de trabajo, ya sea en San Cristóbal de las Casas o en Villahermosa, Tabasco o en las fincas cafetaleras; otro elemento que incide en el bilingüismo de este grupo es la asistencia de los niños a la escuela, que es donde se empieza a dar la relación del indio con el ladino; pero, como se puede observar en el cuadro 2 existe un reducido número de hablantes monolingües en español lo que nos indica que la lengua nativa todavía se sigue hablando y transmitiendo a las nuevas generaciones; por lo tanto no se presenta aún una tendencia clara a la desaparición de la lengua tsotsil. Con esto podríamos

decir que el dominio del español que los tsotsiles tienen lo aplican cuando tienen necesidad de comunicarse con un ladino, por lo que el dominio de la segunda lengua se da en casos es pecíficos pero como la interacción es constante con hispanohablantes provoca el desarrollo de una situación de bilingüismo en la que las dos lenguas cumplen relaciones de comunicación dentro de la comunidad aunque el tsotsil se presente en condiciones de desigualdad frente a la lengua española. Aún cuando existe una continua relación sobre estos dos grupos, se mantiene cierta autonomía principalmente para la organización de las fiestas, autonomía que es muy importante ya que las fiestas de los indios están vinculadas a la organización interna tanto política como religiosa. Más adelante se hace referencia la función que cumplen las lenguas en la organización interna.

El mayor grado de monolingüismo en tsotsil se presenta en las mujeres, dado que éstas tienen menor contacto con los hispanohablantes. Un número muy reducido de mujeres se ven trabajando en los hogares ladinos. Cuando asisten a la escuela la relación con las niñas indias es muy reducido; por lo general, no florece una amistad constante y verdadera en tre ladinos e indios más aún tratándose de las mujeres en las que existe una mayor timidez. Todo lo contrario sucede con los niños varones en general, las mujeres entran en con tacto con la población ladina muy raramente pues más bien se dedican a las actividades familiares, como son la preparación de alimentos, el cuidado de los animales domésticos,

el acarreo del agua, el desgrane del maíz, etcétera. Estas actividades las recluyen en sus casas lo que propicia que se conserve más la lengua. El único espacio en el que interactúan hombres y mujeres es el mercado al que asisten por lo general sólo los sábados y domingos. Las mujeres de mayor edad han tenido menos contacto con la escuela por lo que conservan más las costumbres y el uso de la lengua; también son ellas las que conservan aún la indumentaria india. Es muy raro ver a una mujer adulta usar ropa ladina. Viven con sus padres, hermanos o esposos de una manera conservadora, no abandonan sus prácticas religiosas y cuando se ven obligadas a establecer relaciones de compra-venta de cualquier producto necesario para el consumo se comunican en tsotsil mencionando sólo el nombre del producto en español. (9).

Por otra parte los padres tienen un cuidado muy especial de no dejar salir a las muchachas pues éstas están encargadas de velar por las necesidades de su hogar. De esta manera estas mujeres siguen hablando el tsotsil, no el castellano, aunque muchas sí lo entienden. El caso de los hombres es totalmente diferente, porque hay más frecuencia de comunicación por medio de la lengua española y esto es en gran parte debido a la constante migración ya sea por estudiar o por la búsqueda de trabajo.

La escasez de tierras para cultivar es notoria en el pueblo lo que ocasiona una baja productividad y pocos recursos que motivan a la gente a ir adquiriendo la lengua espa-

ñola para tratar de ganar una movilidad semejante a la de cualquier individuo campesino no indio. Este grupo de Pedranos al momento de regresar al pueblo han adquirido ciertos conocimientos de las ciudades y quieren transmitir a sus hijos y familiares estas experiencias, entre ellas su conocimiento lingüístico, con el uso más frecuente de palabras en español, se empiezan a dar préstamos del español al tsotsil. Como se puede apreciar el bilingüismo en San Pedro Chenalhó se ha venido desarrollando impulsado por diferentes causas. En un estudio realizado en 1953 Guiteras Holmes dice que en éste tiempo:

"Más del ochenta por ciento de los Pedranos no hablan castellano. El resto ha recibido uno o dos años, hasta cuatro, de educación escolar, aprendiendo un poco el español; se le ha enseñado a poner sus nombres, a firmar, a leer, a la pata coja sus sencillísimas cartillas, y quizá a escribir. Cuando los alumnos salen de la escuela, olvidan casi por completo, en su mayoría, estos reducidos conocimientos, y sólo recuerdan las frases que se usan en el comercio y algunas generalidades. Yo afirmaré sin vacilaciones que, en la actualidad, sólo existen entre los pedranos 20 varones y 5 mujeres con los que es posible sostener una conversación en español, y que sólo ocho o diez hombres pueden escribir una carta personalmente (Guiteras, 1965:15).

En la actualidad el 65.7% es bilingüe, predominando la vitalidad de la lengua sobre todo en el caso de las mujeres.

El bilingüismo en este caso se debe así al proceso de transformación que ha sufrido el pueblo por diversas causas, por la penetración de la luz eléctrica, de la escuela, la construcción del parque, la escuela secundaria, del arreglo del centro de la población y de las calles, de la presencia de misiones culturales que formaron talleres de carpintería, danza y otras actividades; a la presencia de instituciones como la SARH y CONAFRUT que crearon programas para incrementar la productividad en beneficio de los sectores indios(10).

El objetivo de mencionar esto es que todo esto ha servido como vía para que se introduzca el castellano y junto con ello valoraciones y comportamientos ligados a la cultura nacional. Ya que en estas trabajan individuos intermediarios del estado ajenos al grupo y que únicamente manejan la lengua castellana. Sin embargo, a pesar del proceso de castellанизación y de la influencia de las instituciones que se mencionaron la lengua india se sigue manteniendo y se sigue hablando.

2.- Usos de las lenguas.

Las dos lenguas que se hablan en el pueblo, tsotsil y español, se utilizan para que haya una comunicación entre indios y con los ladinos.

De éstas predomina el español, debido a que hay una mayor población de ladinos por lo que se hace más presente en cualquier ámbito. No se descarta sin embargo, el uso de la lengua tsotsil ya que ésta está presente para la comunica--ción y convivencia de los indios dentro del seno familiar. Por lo tanto, los indios y los ladinos utilizan cada una de sus lenguas de acuerdo a sus necesidades aún cuando la mayoría de los tsotsiles, valoran más a la lengua castellana por los diversos motivos que en el desarrollo del trabajo se hace mención.

En las fiestas del pueblo, en honor a los santos, tanto los ladinos como los indios, hacen la celebración indeper--dientemente. Las únicas fiestas que los ladinos celebran son la de San Pedro y Jesús de la Buena Esperanza que es la fiesta del pueblo en general y las fiestas particulares que cada ladino realiza en su casa. En la organización de estas fiestas no participan indios, pero sí el mero día de la fiesta se hace un desfile de carros alegóricos y payasos en las calles principales. En éste es donde una gran mayoría de los jóvenes participan también algunas de las personas adultas ayudan en las labores domésticas al que organizó la fiesta. Cabe mencionar que la mayor parte de los jóvenes indios que participan como payasos son los que usan indumentaria ladi--na, ya que por lo general los que visten la indumentaria original, no tienen acceso a estas fiestas, y si están presen--tes, nunca son atendidos.

Cuando los indios organizan estas mismas fiestas ningún ladino interviene en ninguno de los actos que se llevan a cabo; son simples observadores que curiososean las manifestaciones religiosas que los pedranos indios realizan, sin comprender el significado de estas manifestaciones culturales. En la realización de las fiestas de Carnaval, Santa Cruz y San Pedro la lengua toma una importancia verdaderamente asombrosa ya que se reúnen el mayor número de indios de los parajes que conforman el municipio y todas las prácticas religiosas son en lengua india. Hasta los que moran en el pueblo se sienten con más confianza para platicar en lengua tsotsil y sacan a lucir sus mejores prendas indias. Una vez pasada la fiesta se vuelve a hacer presente el uso del español.

Para saber como usan estas dos lenguas los tsotsiles, dentro de sus diferentes actividades religiosas, políticas o de convivencia social se presenta el uso de las lenguas por grupo de edad.

a).- Primer grupo de edad (31 a 80 años).

El primer grupo de edad en su mayoría está constituido por los padres de las generaciones nuevas, quienes se preocupan porque se use el tsotsil dentro de la familia y son ellos los encargados de educar a sus hijos a través de la tradición oral. Esta enseñanza se empieza a dar dentro del seno familiar, es la primera "escuela" que los niños indios tienen. La pareja se encarga de educar a sus hijos cuando es--

tos empiezan a hacer uso de razón. También se transmite dentro de la familia el comportamiento y las valoraciones propias del grupo: cómo fueron creciendo ellos, cómo vivían sus padres y abuelos, sus creencias, sus costumbres, etcétera. Toda esta enseñanza se hace en lengua tsotsil.

Los sábados, domingos y días de fiesta este grupo de pedranos venden sus productos tales como: plátanos, cañas, aguacates. La gente que llega a vender en su mayoría es de los parajes que conforman el municipio así como también gente de San Juan Chamula. Cuando un ladino llega a comprar al gún producto, este habla en tsotsil, pero no es que lo sepa hablar bien sino que generalmente aprenden ciertas palabras que les sirven para la comunicación de compra - venta como por ejemplo: k'uxi xa bak (¿ a cómo lo das ?) toj toyol (¡ está muy caro !). Por su parte los vendedores indios también han asimilado ciertos conocimientos del español y tratan de contestar en esa lengua, aún cuando no se entiende casi lo que tratan de decir. Es más común cuando alguien les habla en español ellos contestan en tsotsil, pero a veces hacen un esfuerzo para poder comunicarse en español. Algunas personas sí hablan la lengua de los ladinos y como tienen necesidad de comunicarse para poder vender, la comunicación se realiza en español. En general se ve que el uso de la lengua tsotsil en el seno familiar siempre está presente pero cuando se está entablando un diálogo aparecen con frecuencia ciertos préstamos del español. Actualmente los padres de familia plantean que sus hijos deben hablar es

pañol ya que el tsotsil de antemano lo saben; según ellos, sus hijos deben buscar el "progreso", para que no se encuentren en las condiciones que ellos están, por lo mismo se preocupan de que sus hijos aprendan a hablar y a escribir el español, que según su visión conduce a dicho progreso.

La lengua tsotsil en el pueblo se utiliza de acuerdo a la persona con quien se entabla una conversación; cuando se encuentran con ladinos, platican en español y si son tsotsiles platican el tsotsil. Esto se manifiesta con las personas que el mayor tiempo de su vida han estado en el pueblo, pero no sucede con personas que han salido a estudiar fuera del pueblo y se encuentran en este grupo de edad. Estos últimos cuando existe la presencia de un ladino, aunque la conversación sea entre tsotsiles, prefieren comunicarse en español. En las asambleas o reuniones con autoridades del pueblo generalmente se usa el tsotsil, porque la mayoría de los representantes, son indios que han llegado a la cabecera a cumplir sus funciones, pero provienen de los parajes que conforman el municipio de Chenalhó, por lo tanto, casi no hablan el español. El presidente municipal que es maestro bilingüe y si habla español, cuando el problema a resolver es con un ladino la comunicación se hace en español. Cuando se hacen reuniones en la escuela la comunicación es en español, como resultado de ello se crean problemas ya que al indio le quedan demasiadas dudas.

b).- Segundo grupo de edad (21 a 30 años).

En este grupo en su mayoría usan la indumentaria ladina y tienen más relaciones con éstos por el tipo de actividades que realizan, entre ellas la de albañil por lo que es más usual en este sector el dominio del español. En este grupo de edad se emplea el uso de las dos lenguas dentro del seno familiar y se presenta con mayor frecuencia mezclas de préstamos del español al tsotsil; aún cuando el español está presente en la comunicación, la lengua que más se habla es el tsotsil:

"Pues aquí en mi casa hablamos solamente así en tsotsil porque mi señora no entró en la clase por eso no sabe hablar español pero ya cuando así con mis hijos más o menos están en la escuela, entonces ahí sí hablamos en español" (D. C. 1968:8).

En este grupo de edad las personas que permanecen la mayor parte del tiempo en el pueblo cuando están entre compañeros se hablan en tsotsil, pero los que han salido fuera del pueblo cuando un ladino los está viendo prefieren no hablar en esa lengua porque les da vergüenza comunicarse en su lengua delante de ellos, aún cuando dentro de la casa sí hablen en tsotsil.

Cuando se realiza una junta en el pueblo que por lo general es convocada por personas ladinas, los pedranos indios de este grupo emplean el tsotsil cuando se encuentran entre compañeros y comentan algo referente a la reunión, pero si

desean participar o se encuentran donde la mayoría son ladinos se comunican en pura lengua castellana.

Cuando la fiesta es organizada en la casa de un ladino si alguna de estas personas tiene acceso a ella utilizan siempre el español.

Estas personas educan a sus hijos también en tsotsil, pero la tradición oral ya no se transmite tan ampliamente, como sí se hace en el primer grupo de edad; se toman más en cuenta las costumbres de los ladinos y su preocupación es que sus hijos dominen el español.

"Con mis hijos a veces hablamos así en tsotsil y en castellano porque también mis hijos les quiero enseñar para que aprendan algo más o menos así para que pueden defenderse por ejemplo así como ahorita pues así con mi pobre señora no sabe hablar así en español sólo puro tsotsil no puede platicar con un cuate, no sabe como responder, así como mis hijos ya saben más o menos" (D. C. 1986:9).

Como se puede apreciar en la cita anterior el aprendizaje del español siempre se ha considerado como una necesidad para poder defenderse del ladino.

c).- Tercer grupo de edad (5 a 20 años).

En este grupo de edad tanto entre los niños como entre los jóvenes que estudian es más notorio el uso del español,

ya sea en la escuela o en las relaciones deportivas o en las fiestas por lo tanto en este grupo de edad se afirma el deseo de "prosperidad" al hablar el español y por tanto tratan de hablar lo más posible en español, algunos hasta con su familia. Ello no impide que se utilice también el tsotsil pues hay algunos que no dominan bien el español. Por esto no pueden únicamente hablar en puro español. En estos casos es mucho más frecuente el uso de palabras en español al hablar tsotsil, por ejemplo: taxi bat (ya me voy mami).

Un aspecto importante que quisiera destacar en este sentido es la pérdida de formas de respeto que anteriormente se tenían con la gente de mayor edad, en su mayoría el saludo actual se hace en español.

En la escuela el uso del español es más notoria ya que como hemos mencionado el maestro no habla tsotsil, sino sólo español, y como existe más comunicación con jóvenes ladinos utilizan con más frecuencia el español en cualquier ámbito que se encuentren; esto sucede sobre todo con los niños o muchachos que tienen una escolaridad avanzada. En el pueblo estos niños y muchachos por lo regular todas las tardes se encuentran en el parque del pueblo ya sea para platicar o jugar, los que están en la escuela, principalmente los de la secundaria, aunque estén entre indios se comunican en español ya que el mayor número de alumnos hablan el español y se encuentran ya muy aladinados; algunos de ellos aunque son indios niegan serlo. Este grupo de edad en las fiestas que los ladinos realizan en casas particulares también están presen--

tes, usan indumentaria ladina y tienen un mejor manejo del español, sacan a bailar a las muchachas ladinas y en algunas ocasiones se organizan para hacer fiestas como lo hacen los ladinos.

3.- Valoraciones lingüísticas. (11)

En este apartado se da a conocer las diferentes opiniones que se vierten, referente a las lenguas tanto los ladinos como los indios.

a).- Tsotsiles bilingües.

Los maestros indios habitantes del pueblo a los que se entrevistó, opinaron en general que las dos lenguas, tanto el tsotsil como el español, son importantes y que se deben utilizar de acuerdo con la persona a quien se esté hablando para que haya un mejor entendimiento; si es un indio uno se debe comunicar en tsotsil y si es un ladino en español ya que en el pueblo se emplean las dos lenguas y la mayor parte de la gente pueden hablarla aunque mínimamente. Consideran que a los niños indios de primer año se les debe ense--ñar en tsotsil en las escuelas para que exista un mejor en--tendimiento, es decir que deben combinar los dos idiomas pero no imponer sólo el español para que de esta manera, conforme el niño vaya avanzando en sus estudios vaya aprendienudo el español. También consideran que es muy necesario aprender el español para poder entablar comunicación con los ladinos y no ser engañados tan fácilmente, pero que también deben seguir hablando el tsotsil.

"No deben crearse un complejo de inferioridad por hablar una lengua india ya que nos engañaríamos nosotros mismos ya que las dos lenguas tienen importancia y son muy bonitas porque sabiendo las dos permite establecer un diálogo tanto con un tsotsil como con un ladino (D.C. 1986:13).

Hay niños a los que se les dificulta el aprendizaje en la escuela pero esto se debe a que no es su lengua materna en la que se les está enseñando. Estas mismas personas afirman que hay maestros que aún cuando son indios imparten sus clases en español. Concluyeron así que es importante que los indios sepan hablar el español porque de esta manera se logra establecer un diálogo con una multitud de personas pero que cuando se encuentren o estén con tsotsiles debe ha--blarse en esta lengua. Estos maestros proponen que medio tiempo de la clase se imparta en tsotsil y medio en español y que cuando exista duda en la segunda lengua se deba explicar en tsotsil ya que el maestro debe y tiene la obligación de orientar al niño en la lengua propia, por eso consideran que el tsotsil es un factor indispensable para el maestro en el desempeño de sus labores académicas.

En base a estos planteamientos consideran equivocados a aquellos para los que el tsotsil no significa nada, ya que en todo momento se debe cuidar y conservar tanto la lengua como las tradiciones y no deben avergonzarse de hablar tsotsil.

Existe otras valoraciones positivas hacia la lengua que vistieron jóvenes indios de 15 años en adelante; estos jóvenes por lo general han tenido mayor contacto con la población ladina ya que algunos trabajan con ellos y otros en San Cristóbal de las Casas. Consideran que la interacción verbal se puede dar en tsotsil y en español, dependiendo de quien se trate para que haya un entendimiento adecuado: por lo general, como habitan cerca de los ladinos, saben hablar mejor el español por lo tanto en ambos idiomas se entienden y expresan sus ideas considerando que si la mayoría de la gente habla español ellos se comunican de igual manera y si son tsotsiles se comunican en tsotsil, ya que tienen amigos hablantes de ambas lenguas. Por tal razón hacen uso de la lengua que sea necesaria considerando que se debe hablar una u otra dependiendo de cual sea el interlocutor. Afirman que el español en algunas ocasiones ha servido para engañar a la gente, porque muchas son las veces que al indio se le dice o se le propone algo en español y como no entienden a la perfección no se lleva a cabo lo prometido. Concluyen que el tsotsil tiene un valor positivo porque consideran que es la lengua auténtica con que se expresa su sentir:

"Así me conviene más para que aprendamos o aprenda mi señora y mis hijos así como hablamos en tsotsil y español, para defenderse uno y para hacer compra en la casa de los ladinos o en fiestas cuando vienen los comerciantes ladinos compramos con ellos."

(D.C. 1986:7).

Consideran que no es ningún problema hablar el tsotsil y que no se debe perder; continuar así como se ha venido dando de abuelos a padres, por lo mismo la gente sigue hablando el tsotsil.

No manifiestan vergüenza al hablar tsotsil aunque los escuche un ladino "porque me va a dar vergüenza, ya saben también que somos indígenas lo saben que sabemos hablar así en tsotsil, porque así son mis compañeros" (D.C. 1986:8). Es importante hacer la aclaración que un reducidísimo número de personas son las que vierten estas opiniones.

Los niños empiezan a aprender el español cuando asisten a la escuela porque hay niños ladinos con quienes empiezan a jugar y hacer el intento de platicar y en ocasiones se hacen amigos del niño ladino. Ellos mismos opinaron que desearían que sus hermanos o en algunos casos sus hijos aprendan el español pero no para olvidar el tsotsil. Consideran bonito saber hablar las dos lenguas tsotsil y español, para poder estar más felices en la vida.

También se pudieron encontrar valoraciones positivas en mujeres indias mayores de 15 años este grupo de mujeres ha tenido contacto con los ladinos del pueblo ya que sus casas están entre los ladinos y por tal razón han adquirido el dominio de las dos lenguas. La mayoría de las entrevistadas consideran necesario saber hablar español, ya que el tsotsil de antemano lo saben y hay que aprovechar que hay escuelas donde pueden asistir y aprender el español. Es importante

aclarar sin embargo, que estas opiniones donde al tsotsil se le da un valor positivo, sin descartar la necesidad de aprender el español, las dan aquellas personas cuyos padres no han salido fuera del pueblo y por tal motivo, consideran importante continuar usando el tsotsil ya que dentro de su casa se comunican en esta lengua. De una manera general se puede decir que este grupo tiene un sentimiento positivo para la lengua india, sin que signifique que descarten la importancia del español. La adquisición del español como segunda lengua está asociada a las necesidades que el indio tiene de comunicarse con los ladinos tanto en el campo económico como en el cultural. Esto justifica el gran interés de aprender el español como segunda lengua lo que provoca, que el indio se vuelva bilingüe para acceder a otras fuentes de trabajo y otros productos que son necesarios para su subsistencia.

Algunos maestros jóvenes indios nativos del pueblo, que trabajan en el sistema bilingüe bicultural y que han terminado la Normal en los cursos de capacitación y otros que han hecho sus estudios en la Normal del Estado y trabajan en este sistema, consideraron que no debe enseñarse la lengua india en la escuela ya que se está viviendo una etapa moderna y el tsotsil sólo sirve para la comunicación en determinadas regiones. Por ello manifiestan que es indispensable para el niño que aprenda el español desde pequeño porque a mayor edad se le dificultará su aprendizaje y tendrá un mal aprovechamiento; en cambio si aprende la segunda lengua desde pequeño al entrar a la escuela ya no sería un obstáculo tener

que aprender el español. Debido a esto argumentan que sus hijos hablan español porque consideran que al ser la lengua nacional y ser la que más predomina, es el vehículo más importante para comunicar algo. Por medio del español pueden comunicarse mejor y es el único medio para comprender e identificarse dentro de la profesión. Por eso consideran que no debe utilizarse el tsotsil en la educación:

"Se supone que el docente lleva una misión que desempeñar un papel muy importante haciendo evolucionar a determinada población escolar mediante la exteriorización de sus conocimientos, valiéndose desde luego del idioma predominante que es el español más no es necesario que se enseñe en la lengua indígena" (D. C. 1986:3).

Como se puede apreciar en el comentario anterior la importancia que se le da al español como único medio para poder ser "civilizados" es un prejuicio que se tiene para con la lengua. Si bien es cierto que por el contacto que existe con los ladinos del pueblo que son los que controlan las fuentes de trabajo y distribuyen lo que al indio le es necesario, ello no obliga a considerar a la lengua india como un obstáculo y que por el hecho de hablarla se encuentra en la situación de pobreza y explotación. (12)

Estas posiciones que adoptan pueden ser resultado de la crítica frecuente que han padecido por hablar la lengua in-

dia, lo que repercute en su situación social y educativa ya que en ocasiones las personas que hablan español son consideradas "inteligentes", "civilizadas", "educadas", mientras que las personas que hablan tsotsil son consideradas "no inteligentes", "incapaces de desarrollarse en el campo intelectual" e "ignorantes". Esto conduce a que adopten posiciones negativas hacia su propia lengua y que ellos mismos se consideren tontos por no hablar el castellano. Así va naciendo la inquietud de aprender el español, para poder formar parte del mundo de los "civilizados". En términos personales considero absurdas estas afirmaciones ya que toda lengua tiene un valor propio, no se puede argumentar que los niños que hablan tsotsil no aprendan ya que para la mente no hay obstáculo; son otros los motivos por los que el niño no aprende, entre ellos podríamos mencionar la falta de material necesario para dicha enseñanza.

Existen también valoraciones negativas de la lengua tsotsil en jóvenes indios de 5 a 15 años. La mayoría consideraron preferible que dentro de su casa la comunicación se haga en español y afirman que en la escuela los maestros no deberían usar el tsotsil, ya que la mayoría de la gente india que no sabe hablar bien el español lo debe aprender desde chiquitos. Muestran una falta de interés porque haya cuentos o periódicos en tsotsil ya que no se utilizan. No obstante este interés por el español, este grupo también menciona que se debe hablar tanto el español como el tsotsil según sea la necesidad que se tenga en el pueblo; cuando ha-

blan español, es porque tienen amigos ladinos pero su costumbre es hablar tsotsil, consideran las dos lenguas bonitas y que en su casa pueden hablar tanto el tsotsil como el español pero ellos prefieren que siempre se hable español, ya que tienen amigos que son ladinos y no entienden el tsotsil. La mayoría de estos jóvenes considera que el tsotsil es importante para ellos, pero que fuera de su casa se debe hablar más el español, por lo que les parece más bonito aunque aquel que sabe hablar tsotsil nunca lo olvida.

Las personas que han valorado al tsotsil pero sin descartar el español son sobre todo aquellas que viven en el pueblo y en su casa aún se conserva la manera tradicional, pero aquellos que por diferentes causas han migrado, ya usan la indumentaria ladina y el manejo del español se hace con más facilidad, valoran de una manera exagerada el español y algunos afirman que únicamente son indios por sus padres, y consideran que en Chiapas hay muchos pueblos que no se encuentran "civilizados" por no saber hablar el español al que definen como más bonito. Para ellos hablar español significa prosperidad y por lo tanto recomiendan que a los niños se les enseñe a hablar español. En la mayoría de las entrevistas se pueden apreciar sentimientos ambivalentes con respecto a cada lengua, aunque se reconoce la importancia del tsotsil, pero tampoco dejan de reconocer la importancia de hablar el español en un territorio más amplio tanto en el campo económico como en el cultural. Esto motiva que haya en cuanto a su utilidad valoraciones asociadas a ambos

idiomas, pero el español tiene una valoración mayor, mientras que el tsotsil por lo general es tenido a menos.

Para muchas personas el hablar la lengua tsotsil es negativo, mientras se le da una valoración positiva al español ya que esta lengua tiene una gran cantidad de producción literaria y no se esperan encontrar estas cualidades en la lengua india. Sabemos no obstante que toda lengua puede expresar sus propios valores aunque esta sea una lengua india. Algunos consideran vergonzoso decir que son indios y que hablan una lengua india, aunque pertenezcan a este grupo, por la influencia que han tenido de la cultura de los ladinos, niegan su identidad y algunos hasta llegan a considerarse ladinos por practicar algunas costumbres de este grupo.

Esta situación coincide con la apreciación de Beruto quien considera "Que la adopción del español es sentida por el hablante, como un compromiso hacia un modelo de sociedad al que se aspira y cuyos hábitos y valores son considerados de alguna manera superiores a los hábitos y valores de la sociedad nativa". (Beruto, 1979:162).

La negación de ser indios y hablar una lengua india, ha sido ocasionada en gran parte por el constante martillar en el cerebro del indio: "lo tuyo no sirve, tus costumbres y tu lengua ya pasaron de moda, lo único bueno y positivo es lo que el ladino tiene". En una ocasión un joven de San Pedro Chenalhó, que ya tenía tiempo de haber salido a México a es

tudiar; cuando se encontraba en San Cristóbal de las Casas se le preguntó ¿de dónde es usted? respondió de la siguiente manera: "soy de Guadalajara únicamente vine a trabajar aquí en el Estado de Chiapas". (D.C. 1986:17). Ciertamente, es del pueblo de Chenalhó pero le dió vergüenza decir su verdadera identidad. En relación a esto Ariás dice "Parece que en ellos existe la idea consciente o subconsciente, fuertemente arraigada, de que lo ladino es bueno y prestigioso, poderoso, en tanto que lo indio es malo, desagradable, débil" (Ariás, 1975:108). Por lo tanto tratan de ir integrándose a las normas de vida de los ladinos porque consideran que es una cultura superior a la cultura propia. Piensan que por ser indios y hablar una lengua india se encuentran en la situación que están y por lo tanto se sienten atraídos a adoptar la lengua y costumbres de los ladinos. Aunque el dominio del español sea muy pobre, muchas veces prefieren hablar esta lengua y no el tsotsil aún cuando se encuentren con un compañero que hable la misma lengua. El esfuerzo que realizan para asimilar estos conocimientos es notable sin embargo no lo han podido asimilar en su totalidad.

"De una manera general este grupo de indígenas se avergüenzan de que los ladinos lo tomen por indios. Por este motivo sienten la necesidad imperativa de abandonar la práctica de aquello que pudiera revelar su verdadera identidad" (Ariás, 1975:108), como consecuencia empiezan a adoptar elementos de los ladinos como son: lengua, ropa, los zapatos, los alimentos y los que han migrado traen una visión y una

mentalidad extraña al grupo y tratan de que su familia adopte las modalidades de los hispanohablantes; con ello consideran estar en un estrato superior al de los demás habitantes. Según sus propias afirmaciones debido a que han conocido lugares, usan ropa del ladino, portan reloj, ya no ingieren el trago que ahí se fabrica sino que prefieren tomar cerveza, es decir, tratan de abandonar su realidad para adquirir otros valores significativos. De esta manera el pueblo de Chenalhó va sufriendo cambios en sus conceptos tradicionales.

b).- Ladinos monolingües en español y bilingües.

Los campesinos pedranos hispanohablantes que hablan tsotsil consideran que el español es la lengua en la que más se debe comunicar pero no descartan que también deba hablarse el tsotsil dependiendo de quien sea la persona con quien se esté platicando y de esta manera poder utilizar la comunicación adecuada para entenderse mejor. Afirman que no debe existir una preferencia hacia el español en la comunicación. Es decir no muestran ningún prejuicio para hablar una u otra lengua ya que conviven frecuentemente con tsotsiles porque se dedican a trabajar en el campo y están familiarizados con dicha lengua. Si encuentran un amigo que habla español hablan en español y si es un tsotsil lo hacen en tsotsil.

Este grupo ladino por la relación que ha tenido con la gente india dicen sentirse como hermanos porque todos traba

jan en el campo como campesino. "Me siento igual a todos porque todos llevamos la misma sangre" (D.C. 1986:25).

Afirman que es importante que a los niños indios se les enseñe su lengua materna el tsotsil ya que el español se les dificultaría del mismo modo que a un niño ladino si tratara de aprender el inglés. Primero se debe aprender bien la lengua materna ya sea ésta español ó tsotsil y después pensar en aprender otras lenguas. Consideran también deseable que en la escuela se diera como una materia, ya que muchos la desconocen porque no se enseña o no hay material escrito. Ellos utilizan ambas lenguas ya que lo requieren por el medio donde realizan sus actividades. Caracterizan a las dos lenguas como bonitas porque para ellos las dos son útiles, y por eso los niños deben aprender primero su idioma para que de pequeños su mente este sana, sin complejos.

Al decir estas personas que el tsotsil se debe enseñar en las escuelas es porque se han dado cuenta que algunos pedranos indios ahora son maestros bilingües o tienen becas por parte del INI y como los campesinos ladinos se encuentran en similares condiciones que los indios o en ciertos casos en peores condiciones, por tales razones consideran que es necesario que sus hijos aprendan tsotsil para poder acceder a tales "privilegios" (13)

Por lo general el español nunca es atacado, el tsotsil sí, pero estas personas no tienen una lealtad especial a favor de una o de otra lengua, ni defienden el idioma nativo

ni lo desprecian. Esto se debe seguramente a que su mundo es el pueblo y existe una mayor interacción con la gente india. A ellos no les interesan las extensas campañas que existen para la alfabetización, ellos, como los indios están preocupados por subsistir. Son nativos del pueblo y conviven el mayor tiempo de su vida con la gente india, por esta razón no consideran un problema la lengua india.

También se expresaron valoraciones negativas sobre la lengua tsotsil de parte de maestros monolingües en español (mayores de 30 años). Considera que sería un fracaso enseñar en la lengua india, que impediría la transformación cultural de estos grupos por lo que el español es de sumo interés si algún joven necesita buscar trabajo. Es decir, para llevar una mejor forma de vivir se debe en primer lugar saber hablar el español para que se le facilite el intercambio social frente a cualquier persona, Para ellos tiene muy poca importancia el tsotsil ya que dentro de su ambiente la lengua que se utiliza en todos los ámbitos es el español. Estas afirmaciones me parecen un tanto absurdas ya que para ellos podría tener importancia el tsotsil porque algunos tienen tiendas o contratan trabajadores indios aunque no lo valoren de una manera positiva por ser una lengua india. Por otra parte algunos de ellos trabajan en comunidades indias pero aún así el tsotsil pasa desapercibido y le dan una concepción negativa a esta lengua, consideran que es un obtáculo porque su lengua materna es el español, la única lengua que enseñan a sus hijos es el español ya que el tsotsil

no les proporciona con facilidad un intercambio social. Consideran necesario que los niños indios de 3 a 6 años asistan al kinder para que ahí principien con la enseñanza del español y posteriormente lleguen a la escuela primaria a desa-rrollar más el español.

En algunos casos mencionaron que sería conveniente la enseñanza de la lengua tsotsil sin faltar el español, por- que en ocasiones se les dificulta el aprendizaje cuando úni- camente se enseña en español, ya que los niños indios no comprenden lo que se les quiere enseñar; mencionaron como necesario que los maestros que trabajan en las comunidades in- dias lleven un curso en la lengua tsotsil para facilitar y hacer más efectiva la enseñanza-aprendizaje del español.

Existe otro grupo de maestros de menor edad, entre los 20 y los 25 años nativos del pueblo, que son monolingües en español y tienen pocos años de servicio.

Al ser entrevistados estos opinaron que el tsotsil se habla en un territorio muy reducido y que el español, es más fácil y permite comunicarse con un mayor número de gente por lo que los indios deben aprender el español para poder comunicarse mejor, y de esta manera se irán familiarizando con el idioma que posteriormente les será necesario.

Para ellos no tiene ninguna importancia el tsotsil, virtieron opiniones positivas únicamente hacia el español por- que las escuelas donde se han preparado están en la ciudad

y por eso lo consideran de mayor importancia. Aunque viven en la población donde existen indios no tiene interés de aprender a hablar el tsotsil.

Existen otras valoraciones negativas hacia el tsotsil de jóvenes hispanohablantes de 15 años a 20 años, quienes consideraron en su mayoría que el español es el que se usa comúnmente y es la manera más fácil de entenderse. Consideran por lo tanto necesario que los indios pedranos a través del español desarrollen mejor su lenguaje ya que las personas que únicamente hablan tsotsil al ir a otro lugar en donde no se hable esta lengua tienen dificultades ya que la lengua española es la de mayor uso en el país y a través de ésta se entabla una mayor comunicación. Esta lengua se habla donde quiera, y al hablar español los pedranos indios se van "civilizando" mejor. En base a estas afirmaciones consideran que hablar español es de gente más civilizada porque les parece más "bonito" y es más usual en cualquier momento de la vida de un individuo, por ello consideran que el niño indio desde pequeño se le debe inducir a aprender español. Por lo general este grupo no habla tsotsil, sólo una que otra palabra; a pesar de que han estado gran parte de su vida con los pedranos indios apenas si saben algo acerca de ellos. La relación indio-ladino con estas personas es casi nula ya que el 50% de los entrevistados estudian en San Cristóbal de las Casas y frecuentan el pueblo sólo los sábados y los domingos o en períodos de vacaciones. Tienen una visión mayor de lo que es la cultura occidental y consideran

a los pedranos indios atrasados en comparación con su llamada "civilización", Cuando estos jóvenes llegan al pueblo se consideran superiores por su manera de vestir, llegan a presumir lo que en realidad no son, con lo que demuestran el grado de enajenación en que están y han sido absorbidos por el capitalismo. En ciertos momentos manifiestan tener un sentimiento positivo hacia la lengua tsotsil pero esto en la práctica parece como una mentira, por la ironía con que tratan a los jóvenes indios. Cuando buscan una conversación con un indio es únicamente para burlarse por el poco español que el indio habla y cuando algunas palabras que a los ladinos les motiva risa, hacen que lo repita. Utilizan el término "zoque" como algo despectivo, en el sentido de zonso, distraído, incapaz.

Para mostrar la poca importancia y desprecio que tienen hacia los grupos étnicos y llegan al grado de imitar la forma de hablar de personas extranjeras y con orgullo y agrado aceptan que se les diga gringos. Cuando un francés se expresa en español y tampoco lo puede hacer con facilidad como cuando dice "uno dólar" esto se toma como algo natural, pero cuando un tsotsil dice "uno vaca pinto" sirve de burla para los demás. Por esta situación la interacción verbal entre ambos grupos se limita sólo a ciertas situaciones específicas como por ejemplo en cuestiones deportivas.

Estos grupos que tienen una valoración negativa hacia el tsotsil han servido como agentes para la penetración del español al pueblo y hacen creer que existe una cultura infe-

rior y que ésta es el tsotsil, lo que ha ocasionado que el indio tenga sentimientos de inferioridad y se vayan adoptando modelos de vida ladinos. Esta situación ha ido provocando cambios en el grupo.

Estos grupos han llegado a considerar que los indios tsotsiles, son incapaces de servir en los puestos públicos, y que hasta su forma de vestir da mal aspecto a la sociedad. Los tratan como si fueran personas inferiores y los llaman de una forma burlona; se burlan de su indumentaria, sus creencias y sus fiestas por no comprender el sentido y el significado; únicamente lo consideran como una simple curiosidad. Cuando se dirigen al indio lo hacen de una manera brusca; ¡Hey tú! o emplean el término "indio o indito" dándole una connotación despectiva, al decir indito es como si ellos se consideraran muy grandes y ven a los indios como pequeñeces.

Cuando el indio se dirige a los ladinos tienen que actuar de manera contraria, tratar al ladino en forma respetuosa, "usted" o "doña", ya que de no hacerlo así es ofendido y maltratado: "¡no seas igualado indio zonso!".

C O N C L U S I O N

El propósito de este estudio fue comprender la situación general en que se encuentra la población de San Pedro Chenalhó, en relación a la lengua tsotsil, que está siendo reemplazada por el español. Este trabajo de ninguna manera puede considerarse terminado, sino que es el punto de partida para una investigación más profunda, que ojalá tenga oportunidad de seguir trabajando.

En este sentido presento de una manera general, las argumentaciones más importantes, que se consideraron en el desarrollo del trabajo, así como también algunas de mis inquietudes.

El desarrollo del bilingüismo como proceso de cambio cultural, se ha manifestado en diferentes grados y ligado a diferentes factores tales como la interacción constante con los ladinos, el grado de escolaridad, la migración, los medios masivos de comunicación. El estudio de las características específicas en las que se presentan estos fenómenos hizo posible comprender dicha situación lingüística así como también las características del proceso de aculturación.

El contacto con los ladinos ha sido uno de los principales agentes para que en la actualidad la lengua tsotsil vaya siendo sustituida por el español, esto se debe a

todo un proceso histórico; que en el trabajo se muestra cuando se da la penetración de los ladinos al pueblo y desde ese primer contacto, sienten necesidad de aprender el español, ya que los ladinos empiezan a apoderarse de sus tierras, por tal razón los tsotsiles sienten la necesidad de aprender el español, ya que desde ese entonces los ladinos controlan los artículos de primera necesidad y esto ocasiona que hasta en la actualidad el pedrano indio tenga necesariamente un contacto constante con los ladinos. Esta relación de subordinación trae como consecuencia una desvalorización de la cultura india, que se manifiesta en la adopción de valores culturales ladinos.

Pero a pesar de los diferentes medios que se han utilizado para la castellanización que han tenido como consecuencia el desarrollo de un bilingüismo esto no ha conducido a la desaparición de la lengua. Se puede afirmar que la lengua sigue teniendo vigencia entre los indios y esto se debe en gran parte a que cada lengua cumple funciones determinadas de modo que cuando el indio no siente necesidad de hablar español no lo hace, aún en los casos en los que se afirma que el español les gusta más y valoran a la cultura ladina. No obstante ello, siempre hay un momento en que tiene que hablar la lengua tsotsil.

Como se hizo mención en el desarrollo del trabajo hay factores extralingüísticos y lingüísticos que han sido provocando un proceso de transformación de los indios pedranos

debido a las necesidades económicas, políticas y sociales y esto trae como consecuencia que se adopten forma de comportamiento, elementos de la cultura ladina y se den valoraciones negativas de la lengua. Y esto ha sido reforzado entre otros a través de la escuela ya que en ella se tiene como modelo único a la cultura dominante que provoca que el indio quiera aprender ese mundo ajeno al suyo y empieza por desvalorizar a su lengua. Por estas razones la lengua y la cultura tsotsil van sufriendo cambios. En el caso de la lengua esto se manifiesta principalmente, en la adquisición de préstamos del español, cuando no en el desuso de la lengua nativa.

La gente india ha considerado necesario aprender el español porque esta lengua esta asociada a las necesida---des más urgentes, como son trabajo, educación y adquisi---ción de instrumentos agrícolas para su uso.

El pedrano indio considera que por ser hablante del tsotsil sufre una discriminación social, económica y cul---ral y por tal motivo el indio espera que al adoptar costumumbres ladinas obtendrán mejores oportunidades para el desarrollo en la vida. Esto es totalmente falso, situación evidente si consideramos que hay personas que hablan español y están en las mismas condiciones.

Por esta situación tanto los indios como los ladinos tienen pocas perspectivas dignas en la vida. Las fuentes

de trabajo se crean en beneficio de intereses particula---res y no de una colectividad. Políticamente se ha manejado que tanto los jóvenes ladinos como los indios son el futuro de México. sin embargo se les niega sistemáticamente cualquier oportunidad en las decisiones políticas del presente.

A pesar de la constante penetración del español en el pueblo como consecuencia de la castellanización, puedo afirmar que el uso de la lengua tsotsil, aún cuando los propios hablantes manifiestan una valoración mayor del español se nota en la mayoría de los núcleos familiares y esto permite que no extinga la lengua. La necesidad que tienen de hablar el español no es motivo suficiente para que se deje de hablar la lengua.

Por lo tanto considero que el tsotsil no se perderá definitivamente aunque si tendrá un proceso de cambio debido a los préstamos del español, ya que los Pedranos tsotsiles no están desligados del sistema que rige a la sociedad. Conforme se vaya dando el desarrollo tecnológico la sociedad india tendrá nuevos problemas y nuevas necesidades, y su lengua deberá adaptarse a esta nueva realidad.

Si queremos que se use la lengua, se sigan practicando las costumbres y se continúe con la forma de organización social y política del grupo indio debemos ser los propios indios, los que nos hemos preparado con el fin de entender nuestra situación desde nuestra perspectiva y no co

mo la sociedad dominante; quienes llevemos a la práctica la revaloración de nuestra cultura y costumbres y que sepamos utilizar para nuestro beneficio los elementos de la cultura occidental sin que ello perjudique nuestras organizaciones internas, para que de esta manera se vayan tratando de resolver los problemas que afrontan nuestros pueblos y no ser nosotros las personas "preparadas" agentes de la destrucción de nuestra cultura. Esto no quiere decir que no se conozcan otras culturas sino que éstas se considere como culturas diferentes pero no superiores a la cultura india.

Por todo esto invito a todos los indios a que no permanezcamos pasivos ante la situación en que nos encontramos y nos organicemos para luchar por defender y desarrollar lo que es nuestro. En la actualidad es de reconocer que el Gobierno Mexicano ha apoyado de alguna manera para que los propios indios tengamos una educación, pero para que esta sea propia y no quede como simple planteamiento teórico es necesario que los propios indios participemos en la ejecución e implementación de planes y programas de estudio para que de esta manera se hagan acordes con las necesidades educativas de nuestros pueblos.

Por lo tanto debemos decidir, si queremos seguir contemplando como nos imponen un mundo o de que manera queremos transformarlo.

Como se habrá apreciado, con este trabajo no trato de resolver un problema, más bien mi intención es que los indios tsotsiles comprendan cuales son los motivos para que se tengan tales actitudes hacia la lengua.

Tal vez este trabajo quede solo como un planteamiento más, si no soy yo mismo quien lo difunda y trate de producir un efecto práctico entre mi gente.

NOTAS DE TRABAJO.

- (1).- El término ladino en el estado de Chiapas se emplea para referirse a una persona que no pertenece a un grupo indio.
- (2).- En la cabecera municipal de San Pedro Chenalhó se encuentra como Santo Patrono, a San Pedro Apóstol y a ello se debe que a sus habitantes se les llama pedranos, sean estos indios o ladinos.
- (3).- Cualquier lluvia que tenga lugar en la estación seca se le llama norte.
- (4).- Tierras baldías, tierras sin cultivo. Baldío, tal como aquí se emplea se refiere a los indios que trabajan como siervos de los no indios, a quienes se concedieron esas tierras, o que las compran.
- (5).- El término chamula refiere al grupo étnico de los Altos de Chiapas, pero el ladino lo ha utilizado como término despectivo, en el que generaliza a todos los grupos étnicos sean estos chamulas o no.
- (6).- Se les llamó escuelas rurales cuando estaban a cargo de misiones culturales y se buscaba el desarrollo integral de la comunidad donde dentro del personal estaba contemplando un maestro para las labores educa-

tivas y para cada grupo un maestro.

- (7).- D.C. indica versión obtenida de personas entrevistadas y que se registró en el diario de campo, se incluye también el año y la página.
- (8).- En base al censo obtenido en el trabajo de campo, se determinaron los grupos de edad, para saber cuales eran las valoraciones de las lenguas (tsotsil-español).
- (9).- Ya que hay algunos productos que no tienen nombre en tsotsil.
- (10).- En San Pedro Chenalhó no se ha visto en realidad cual es el beneficio que estas instituciones han hecho en favor del pueblo; platicando con algunos paisanos, comentaron que cuando llegan los árboles frutales, son repartidos entre los ejidatarios ladinos.
- (11).- En este trabajo usamos el término valoraciones lingüísticas para referirnos a los sentimientos que cada uno de los grupos expresan en relación a cada una de las lenguas.
- (12).- Existe sectores de población no india como son los llamados cinturones de miseria en la ciudad que se encuentran en peores condiciones aún cuando son ha--

blantes del español.

(13).- Hay algunos pedranos ladinos que medianamente hablan la lengua india y son maestros bilingües.

B I B L I O G R A F I A

1.- Arías Jacinto.

1975 El mundo numinoso de los Mayas. Secretaría de Educación Pública, México, D. F.

2.- Arías Jacinto.

1985 San Pedro Chenalhó algo de su historia, cuentos y costumbres. Gobierno del Estado de Chiapas, México.

3.- Beruto Gaetano.

1979 La sociolingüística. Nueva Imagen, México, D. F.

4.- Carrasco Pedro.

1981 "La sociedad Mexicana antes de la conquista" en: Historia general de México tomo I. El Colegio de México, México, D. F.

5.- Fonte Irene y Juan Lezama.

1982 "La enseñanza del español como segunda lengua " en: Educación No. 39. Consejo Nacional Técnico de Educación, México, D. F.

- 6.- Freire Paulo.
1985 La educación como práctica de la libertad.
Siglo Veintiuno, México, D. F.
- 7.- Guiteras Holmes C.
1979 Los peligros del alma. Fondo de Cultura
Económica, México, D. F.
- 8.- Guzmán Betancourt Ignacio.
1982 "Dialecto: una noción lingüística desafortunada" en: Lengua en contacto; El español frente a las lenguas indígenas de México. Tomo V, México, D. F.
- 9.- Hernández López Ramón.
1982 La educación indígena en la educación nacional. Dirección General de Educación Indígena, México, D. F.
- 10.- Köhler Ulrich.
1975 Cambio cultural dirigido en los Altos de Chiapas. Instituto Nacional Indigenista, México, D. F.
- 11.- Slazmann Zdenek.
1979 Antropología. Panorama general. Publicaciones Culturales, S. A. México, D. F.

12.- Pérez González, Benjamín y otros.

1983 Fundamento para la escritura de las len-
guas Indígenas. Cuaderno de trabajo núme-
ro 1. Instituto Nacional de Antropología
e Historia. México, 1986. •